

NUEVOS DATOS BIBLIOGRÁFICOS SOBRE ALGUNAS DE LAS PRIMERAS EDICIONES DE LAS *FÁBULAS LITERARIAS* (1792-1830) DE TOMÁS DE IRIARTE

MANUEL POGGIO CAPOTE*; LUIS REGUEIRA BENÍTEZ**

Fecha de recepción: 2 de febrero de 2007

Resumen: Con el objetivo de actualizar el catálogo de primeras ediciones de las *Fábulas literarias* del tinerfeño Tomás de Iriarte (1750-1791), se recogen algunas impresiones que hasta el momento no habían sido reseñadas en ningún repertorio o habían sido descritas de manera incompleta o errónea. Las *Fábulas literarias*, publicadas por primera vez en 1782, tuvieron una importantísima acogida en el mercado del libro en España —donde fueron incorporadas como texto de apoyo a la educación— y en Europa —donde fueron usadas como herramienta de aprendizaje del español—. La infinidad de impresiones y la existencia de numerosas variantes hacen que la tarea de identificación de ejemplares de esta obra sea una labor muy compleja

Palabras clave: *Fábulas literarias*; Tomás de Iriarte (1750-1791); Bibliografía material; Imprenta Real; Imprenta Familia Oliva; Imprenta Mompíe.

Abstract: With the intention of bringing up to date the catalogue of the first editions of *Fábulas literarias* by Tomás de Iriarte (1750-1791) from Tenerife, we compile some of the editions that so far have not been referenced in any other repertories or had been described partially or wrongly. *Fábulas literarias*, published in 1782 for the first time, was widely welcome within the Spanish book market — where it was incorporated as a supporting text in education— and in Europe — where it was used as a Spanish learning tool—. Due to the countless number of

* Archivo General de La Palma (Santa Cruz de La Palma). Correo electrónico: manpoggio@hotmail.com.

** Sociedad Científica El Museo Canario (Las Palmas de Gran Canaria). Correo electrónico: lregueira@elmuseocanario.com.

different editions and the existence of many variants, the task of identifying every copy is one of the most laborious works in Spanish formal bibliography.

Key words: *Literary Fables*, Tomás de Iriarte (1750-1791), material bibliography, Royal printing house, Oliva printing house, Mompié printing house.

I INTRODUCCIÓN

La bibliografía acerca de las *Fábulas literarias* de Tomás de Iriarte (1750-1791) parece un tema inagotable. Es bien conocida la popularidad de esta obra, sobre todo a partir de su incorporación como texto de apoyo en la educación¹. Debido a este motivo, las ediciones que se han realizado desde 1782, fecha de publicación de la primera de las impresiones, han sido innumerables. En la actualidad, aún es frecuente encontrar recientes tiradas de las *Fábulas*, bien editadas como publicaciones nuevas, bien como facsímiles de otras anteriores que fueron utilizadas en las escuelas y como feliz recuerdo de una época pasada, o bien como parte de otros fabularios más amplios.

En los renglones que siguen, únicamente pretendemos estudiar, desde una lente bibliográfica, algunas de las primeras ediciones de estas célebres fábulas. De esta manera, nuestra labor se circunscribirá, unas veces, a proporcionar testimonio de ediciones desconocidas y, otras, a aclarar diversos aspectos que a menudo rodean una edición concreta. Los motivos por los que creemos interesante estudiar estas ediciones derivan de tres razones generales que abarcan el conjunto: primeramente, por su fecha de publicación, dado que todas datan de época temprana; en segundo lugar, por ese grado de rareza que ha impedido que con anterioridad hayan sido descritas con exactitud o recogidas en otros

1. Rudolf Schenda subraya entre los libros de lectura escolar la importancia que alcanzaron los de fábulas, leyendas, cuentos y narraciones, los cuales tenían fundamentalmente objetivos morales y didácticos. Véase: SCHENDA, Rudolf. «Las lecturas populares y su importancia para la narrativa oral en Europa: un estado de la cuestión». *Signo: revista de historia de la cultura escrita*, n. 10 (2002), p. 24.

repertorios; y, por último, para contribuir a inventariar con la mayor escrupulosidad posible el catálogo de las *Fábulas*, el cual está todavía a falta de una revisión definitiva.

Como indicábamos, un primer aspecto que tuvimos en cuenta para escogerlas y darlas a la luz fue su fecha de publicación. Aunque son ediciones de fines del siglo XVIII y principios del XIX y pertenecientes, por tanto, a una época relativamente próxima, también es cierto que forman parte de las primeras impresiones de las *Fábulas* de Iriarte, lo que incrementa su interés y justifica la necesidad de su relación, descripción y conocimiento. Por otro lado, se debe señalar que si bien existe un criterio normalizado y comúnmente aceptado, al menos en catalogación de impresos, para diferenciar el libro antiguo del libro moderno —criterio que se resume en el establecimiento del umbral en el año 1801—, nosotros, ajenos en parte a esta división, hemos decidido resaltar la antigüedad de todas estas ediciones como uno de los elementos considerables. La división que mencionamos está basada en el paso de una imprenta manual o artesanal a otra mecánica y, a pesar de que el referido cambio en los métodos de impresión no se produjo de manera inmediata y uniforme en todo el mundo, se escogió de manera convencional la fecha de 1801 para normalizar el tratamiento técnico de los fondos. Ello se deduce de la *Norma ISBD(A)*² y de las *Reglas de catalogación* elaboradas por el Ministerio de Educación y Cultura³. Además, en esta división influye de manera importante la necesidad de contar con una fecha significativa —como es el cambio de siglo— que sirva como «barrera psicológica» para distinguir lo que es el fondo antiguo respecto del moderno. De esta manera, por ejemplo, en los catálogos de bi-

2. FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE ASOCIACIONES DE BIBLIOTECARIOS Y BIBLIOTECAS. *ISBD(A): descripción bibliográfica internacional normalizada para publicaciones monográficas antiguas*. 2^a ed. rev. [Madrid]: ANABAD: Arco/Libros, 1993, pp. 1-2.

3. *REGLAS de catalogación*. Ed. nuevamente rev. Madrid: Ministerio de Educación y Cultura, Centro de Publicaciones; Boletín Oficial del Estado, 1999, p. 95.

bliotecas, en las normas de acceso a fondos o incluso en la ubicación de los impresos de muchos centros, se consideran 'antiguos' aquellos libros anteriores al siglo XIX. Con anterioridad a 1801, la imprenta sólo conoció procedimientos de ejecución artesanales y el paso a otro tipo de producción mecanizada se realizó de forma paulatina a lo largo de toda la centuria decimonona, según los distintos países y regiones. En razón a ello, como indican las directrices que hemos mencionado y otros especialistas como Marsá Vila⁴, también podrían incluirse en esta división otras obras posteriores a 1801 que por las características y técnicas con las que fueron impresas se pueden calificar como 'antiguas', dado que la data elegida para clasificar los impresos de esta manera resulta prácticamente arbitraria. Así, la Biblioteca Nacional de España considera 'fondo antiguo' todos aquellos volúmenes estampados con anterioridad a 1831. El catálogo de la primera biblioteca de nuestro país diferencia entre 'impresos modernos', en los que incluye todos los publicados a partir de 1831, y 'fondo antiguo', donde se agrupan las monografías, folletos y hojas impresas hasta 1830⁵. Establece esta distinción en relación con una fecha más aproximada a aquella en la que se transformó el sistema de fabricación del libro en España⁶. De forma paralela pueden aparecer otras clasificaciones, como la empleada en el comercio

4. MARSÁ VILA, María. *El fondo antiguo en la biblioteca*. Gijón: Trea, 1999, pp. 15-20.

5. De manera eventual, es posible que debido a errores en la reconversión de los catálogos manuales aparezcan impresos anteriores a 1830 en el apartado de libros modernos.

6. Además, la Biblioteca Nacional, según la Orden que regula el acceso con carnet de usuario, considera «fondo moderno» el integrado por libros e impresos posteriores a 1958, fecha de la entrada en vigor del Depósito Legal. A partir de la puesta en marcha del Depósito Legal, la Biblioteca Nacional debe recibir al menos dos ejemplares de cada impreso que se estampe en España. Uno de ellos se destina a la consulta y el otro se preserva del uso para constituir la colección de conservación. Pero hay que señalar que esta es sólo una norma de uso de la biblioteca, y realmente en su catálogo únicamente define e incluye como «fondo antiguo» los impresos anteriores a 1831.

del libro antiguo, donde se entiende como tal cualquiera que tenga más de cien años. Sin embargo, en una de las pocas guías generales de precios sobre libros antiguos que se ha publicado en los últimos años, sólo se recogen los impresos anteriores a 1850, si bien se indica que el criterio responde a motivos prácticos (que no dispare el volumen de la obra)⁷. Existen, asimismo, otros argumentos posibles, como aquellos que vienen determinados por un punto de vista jurídico o normativo, pero entrar en ello sería extendernos demasiado en estas breves consideraciones sobre el libro antiguo, a cuyo concepto recurrimos exclusivamente para poner de relieve la singularidad de las ediciones que presentamos en este artículo. Por ello, y a pesar de la normalización que existe sobre todo en catalogación de impresos, hemos decidido clasificar estas ediciones como 'antiguas'. Para ello hemos seguido el criterio de la Biblioteca Nacional, que propone esta división aproximadamente para el primer tercio del siglo XIX, fecha cercana a cuando de forma cierta se cambió el método de impresión en nuestro país⁸, y de ahí resulta que hayamos escogido el límite cronológico de 1831 para acotar las impresiones que aquí tratamos⁹.

Un segundo punto en el que hacemos hincapié es en la rareza que poseen estas publicaciones: la primera que recogemos en el repertorio final es la conocida cuarta edición de la Imprenta Real (1792), descrita hasta ahora con errores de importancia, precisamente por la escasez de ejemplares. A continuación, colocaremos

7. *El mercado del libro antiguo español: una guía de precios*. Madrid: Ollero y Ramos, [1999], v. 1, p. 10.

8. Marsá Vila propone aproximadamente la fecha de 1820. *Vid. Op. cit.*, p. 16.

9. Aunque incluimos dos impresiones francesas, hemos decidido mantener estas cotas cronológicas para todas las ediciones descritas. Debemos señalar, por último, que nuestro objetivo con esta disquisición sobre el «libro antiguo» es únicamente subrayar el interés que ofrecen estas ediciones. Hemos creído conveniente recalcar la antigüedad como valor intrínseco al libro, al cual unimos los aspectos que se analizan en los párrafos que siguen. En ningún momento hemos pretendido teorizar sobre el concepto de «libro antiguo», sino argumentar nuestra postura al respecto.

las cinco impresiones salidas del taller de Antonio Oliva, compuestas en Gerona en 1792 y consideradas hasta hoy como dos únicas ediciones, imprecisión debida a que hasta el presente no se habían cotejado simultáneamente. Después estudiaremos el extraño caso de las ediciones de Ildefonso Mompié (Valencia, 1817), que han pasado por ser una sola. Más tarde describiremos la edición de Cristóbal Pla de 1803, formada por dos volúmenes, que ya fue relacionada y parcialmente descrita por Millares y sus colaboradores en la *Biobibliografía de escritores canarios*¹⁰, pero de la que ahora se proporciona una descripción completa. Por último, añadiremos al catálogo de las *Fábulas* cinco ediciones, tanto monográficas como formando parte de otros libros más amplios, datadas todas en el primer tercio del siglo XIX. La razón de su inclusión en este artículo radica en que cuatro de ellas no constan en las fuentes bibliográficas que han recopilado esta obra de Iriarte, y la otra sólo es descrita muy superficialmente por Aguilar Piñal en su *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*¹¹. Quizás influyera en ello el que estuviesen impresas en la periferia peninsular o en el extranjero.

Por último, un tercer aspecto que creemos conveniente resaltar es la nueva aportación a la bibliografía de las *Fábulas literarias* que aquí se realiza. Si bien han sido varios los intentos por registrar esta obra, dadas las incontables ediciones que han visto la luz no ha sido posible hasta la fecha contar con una relación completa. En la actualidad, con los recursos que proporcionan los medios electrónicos, que facilitan el acceso remoto a los catálogos de las diferentes instituciones, es más factible acometer esta labor. Por esto, es necesario empezar a abordar esta tarea, aunando esfuerzos para futuras investigaciones sobre este autor y tema.

10. MILLARES CARLO, Agustín, HERNÁNDEZ SUÁREZ, Manuel. *Biobibliografía de escritores canarios (siglos XVI, XVII y XVIII)*. Las Palmas de Gran Canaria: El Museo Canario; Cabildo Insular de Gran Canaria, 1975-1992, v. IV, p. 172, referencia 1².

11. AGUILAR PIÑAL, Francisco. *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*. Madrid: CSIC, 1981-2001, v. 4, p. 549.

2 EL PUNTO DE PARTIDA: LAS CARENCIAS DE LOS REPERTORIOS PREVIOS

Han sido varios los repertorios bibliográficos que se han ocupado, con más o menos exhaustividad, de recoger las distintas ediciones de las *Fábulas literarias* de Tomás de Iriarte. Entre ellos podemos contar el conjunto de obras de tipobibliografía de los distintos puntos de España o de Iberoamérica, que obviamente se limitan a incorporar aquellas ediciones salidas de los tórculos de cada plaza estudiada.

Especialmente significativos son, asimismo, el catálogo de la colección de Julio Camarena¹², centrado en fabulistas, y la obra magna de Aguilar Piñal sobre autores del siglo XVIII¹³. También podemos hallar rastros de las *Fábulas* en trabajos más amplios, como el de Dionisio Hidalgo¹⁴, el de Palau¹⁵ o el temprano repertorio de Sempere y Guarinos¹⁶. Todas estas contribuciones tienen como objetivo recoger las obras editadas dentro de sus respectivos campos de interés, pero no pretenden servir como herramienta de identificación de ediciones más o menos parecidas, ni desvelar detalles bibliofílicos como diferentes emisiones o estados de una determinada edición. En resumen, todos ellos son instrumentos de indudable interés para el trazado de la historia de la imprenta o para estudios de carácter biobibliográfico, pero su uti-

12. CAMARENA ORMEÑO, Julio. «Colecciones bibliográficas particulares: fabulistas españoles de D. Julio Camarena». *Bibliografía hispánica*, año 4, n. 10 (oct. 1945) – año 6, n. 7 (jul. 1947).

13. *Op. cit.*, v. 4, pp. 541-567.

14. HIDALGO, Dionisio. *Diccionario general de bibliografía española*. Madrid: Imprenta de J. Limia y G. Urosa, 1862-1881, v. III, pp. 126-127.

15. PALAU Y DULCET, Antonio. *Manual del librero hispanoamericano: bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos*. Barcelona: Librería Palau, 1948-1977, v. VII, pp. 106-108.

16. SEMPERE Y GUARINOS, J. *Ensayo de una biblioteca española de los mejores escritores del reinado de Carlos III*. Madrid: Imprenta Real, 1785-1789, v. VI, pp. 190-223.

lidad para el objetivo que nos hemos impuesto en este artículo es muy limitada.

Hasta el momento, el mejor repertorio existente sobre Iriarte es la mencionada *Biobibliografía* de Millares y sus ayudantes, que sólo de las *Fábulas literarias* inscribe más de 250 ediciones tanto españolas como extranjeras¹⁷. Además, se trata de un trabajo de bibliografía formal centrado en la descripción pormenorizada de las obras recogidas, detallando las características externas, la composición de las portadas y la distribución de los textos, así como la localización de algunos ejemplares. Es, por tanto, la plataforma de la que debe partir cualquier nueva aportación, y como tal ha servido en otras ocasiones anteriores en las que se ha pretendido aumentar la nómina de ediciones de la obra que aquí estudiamos¹⁸.

En este punto debemos hacer notar una precaución relacionada con la corrección de esta compilación. Como hemos dicho, la *Biobibliografía* es el trabajo más exhaustivo publicado hasta el momento. No obstante, la escrupulosa descripción formal de las portadas y la relación de las partes de cada edición, que son las bases de este repertorio, no son infalibles y, así, encontramos pequeños errores de transcripción o *lapsus* en la inclusión de algunas partes que pueden provocar serias confusiones a la hora de identificar exactamente algunos ejemplares. En determinados casos, por diversas circunstancias, no hemos podido aclarar definitivamente si se trata de errores de los autores de dicho repertorio o de «versiones» distintas salidas de un mismo taller en idéntico año.

Un ejemplo es la edición de las *Fábulas* de Benito Cano (Madrid, 1787), en cuya portada encontramos tres significativas diferencias con respecto a la descripción que de ella hace la *Biobibliografía*¹⁹, a pesar de que trabajamos con el mismo ejemplar

17. MILLARES CARLO, Agustín. *Op. cit.*, v. IV, pp. 164-227.

18. POGGIO CAPOTE, Manuel. «Las ediciones en portugués de las *Fábulas literarias* de Tomás de Iriarte». *El Museo Canario*, LVII (2002), pp. 279-296.

19. MILLARES CARLO, Agustín. *Op. cit.*, pp. 166,168, referencia 1⁴.

estudiado para aquel repertorio, esto es, el existente en la colección Maffiotte de El Museo Canario. La primera diferencia es que en la portada original aparece la abreviatura «D.», mientras que Millares la recoge desarrollada («don»); la segunda es que en este mismo punto la descripción obvia un salto de línea: «de don Tomas» por «de / D. Tomas»; y la tercera es la presencia en la portada de dos filetes que enmarcan la sempiterna cita de Fedro, filetes que no aparecen en el repertorio.

Un caso parecido es el de la edición en portugués impresa en Valladolid por la viuda e hijos de Santander en 1804. Hasta cinco diferencias podemos encontrar entre la descripción de la *Biobibliografía*²⁰ y la recogida por Poggio²¹, a pesar de que ambas se refieren al mismo ejemplar de El Museo Canario. Y lo mismo ocurre con la edición anónima madrileña de 1812²², cuya única copia descrita conserva la misma institución, que contiene igualmente la abreviatura «D.» (desarrollada en Millares), y no presenta la errata «Phol.» como indica este repertorio, sino «Proi.», que no es errata de impresión sino error extendido en numerosísimas ediciones de las *Fábulas*.

En alguna ocasión, el repertorio del que hablamos omite por error alguna de las partes de la obra, o, eventualmente, añade otra que en realidad no existe, como ocurre en la edición gerundense de Vicente Oliva de 1803, a la que Millares Carlo atribuye una anteportada ficticia²³.

Existen dudas sobre la edición de la imprenta de Sancha (Madrid, 1830), ya que Millares advierte de la existencia de dos ejemplares²⁴. Tal vez la descripción se basó en el ejemplar conservado en la Biblioteca Nacional y los compiladores no se percataron de las diferencias con el de El Museo Canario. También es posible que estemos ante un nuevo registro erróneo como los que acaba-

20. *IBIDEM*, pp. 219-220, referencia 1²².

21. POGGIO CAPOTE, Manuel. *Op. cit.*, p. 293, referencia 2.

22. MILLARES CARLO, Agustín. *Op. cit.*, p. 174, referencia 1¹⁸.

23. *IBIDEM*, p. 172, referencia 1¹¹.

24. *IBIDEM*, pp. 177-178, referencia 1³⁶.

mos de nombrar. En cualquier caso, son tres las diferencias entre la descripción de la portada en la *Biobibliografía* y el ejemplar de la sociedad grancanaria: la acentuación de la palabra «Fábulas», el desarrollo de la abreviatura «D.» y la ausencia del doble filete que separa el impresor de la fecha. Para saber si realmente se trata de dos ejemplares diferentes sería necesario profundizar algo más en la comparación de ambos.

Otro caso curioso es la edición de Miguel Domingo (Valencia, 1814), manejada tanto por los responsables de la *Biobibliografía* como por nosotros, conservada en El Museo Canario²⁵. El repertorio omite un punto tras la palabra «literarias», elimina el filete antes de la cita de Fedro, transcribe como «Phaed.» la errata «Phaet.», cambia el filete por bigotes después de la cita y elimina los dos puntos en el pie de imprenta tras la palabra «licencia». Cinco errores que nos harían pensar, como mínimo, en la presencia de un estado nuevo de esta edición, si no fuera porque parece ser que hablamos de un mismo ejemplar.

La repetida imprecisión descriptiva de la *Biobibliografía* podemos constatarla sin ningún género de dudas acudiendo a las portadas que se utilizan como ilustración del propio repertorio. De las ocho portadas incluidas, seis presentan algún error de transcripción en su asiento correspondiente (las numeradas como I², I⁸, I¹¹, I¹⁴⁴, I²⁰⁰ e I²³⁵), aunque en ningún caso se trata de errores tan notorios como los que acabamos de pormenorizar. Esta circunstancia no invalida en absoluto la importancia incontestable del trabajo de Millares, Hernández y sus colaboradores, pero sí produce engorrosas complicaciones si se trata de identificar variaciones tipográficas, como pretendemos hacer aquí.

Salvadas estas complicaciones en la medida de nuestras posibilidades, creemos que el resultado ha sido positivo, ya que estamos en condiciones de añadir al catálogo de ediciones de las *Fábulas literarias* de Tomás de Iriarte diez viejas ediciones no identificadas de manera exacta hasta hoy. Al mismo tiempo, hemos logrado

25. *IBIDEM*, p. 175, referencia I²⁰.

aclarar la descripción de otras cinco ediciones que hasta el momento no estaban suficientemente descritas.

3 LA IMPRENTA REAL Y ALGUNAS DE LAS PRIMERAS EDICIONES

La Imprenta Real tiene su origen en el taller que fundó en 1737 el impresor Manuel de Mena, instalado en la madrileña calle Carretas, junto a la Puerta del Sol. Se trataba de un taller comercial e independiente, pero en 1762 comenzó a imprimir los encargos de la Casa Real, incluyendo la *Gazeta de Madrid*, gracias a la suspensión del privilegio del que gozaban sus anteriores impresores, los herederos de Goyeneche²⁶. Este cambio fue una decisión de Carlos III, que en algunos ámbitos era conocido como «el Rey Tipógrafo» por el apoyo que prestó a este sector industrial. No en vano, el monarca había aprendido el oficio en su niñez de la mano de Antonio Marín en el taller instalado en Palacio, lo que le impulsó a procurar otros beneficios al gremio de impresores, como su exención de cumplir con el servicio militar. Además, acordó con el monasterio de San Lorenzo del Escorial la supresión de los ancestrales privilegios que este cenobio de la orden jerónima presumía tener sobre el comercio e impresión de los libros litúrgicos de España²⁷, poniendo fin a una reclamación que venía resurgiendo periódicamente desde el siglo XVI y en la que habían intervenido, entre otros, los impresores valencianos Antonio Bordazar y Tomás Planes y el clérigo grancanario Francisco Pablo de Matos y Coronado, futuro obispo de Yucatán²⁸.

26. JURADO, Augusto. *La imprenta y el libro en España*. [Madrid]: C&G, D. L. 2001, pp. 167-168.

27. JURADO, Augusto. *La imprenta: orígenes y evolución*. [Madrid]: Capta, 1998, v. II, p. 413.

28. POGGIO CAPOTE, Manuel. «Un impreso de Matos y Coronado desconocido por la bibliografía canaria». *Noticias El Museo Canario*, n. 3 (tercer trimestre, 2001), pp. 21-23.

A cuenta de las condiciones de impresión de la *Gazeta*, la Casa Real y Manuel de Mena tuvieron algunos conflictos que se solucionaron con las Ordenanzas de 1781, que de hecho suponían el traspaso a la monarquía de la titularidad de la imprenta. Desde ese momento, el taller pasó a llamarse *Imprenta Real*, nombre que mantuvo hasta que en 1834 se cedió su gestión al Estado y comenzó a denominarse *Imprenta Nacional*²⁹. Los talleres de la Imprenta Real fueron reconstruidos por los arquitectos Turrillo y Antonio Arnal a finales del XVIII y, a juzgar por algunos testimonios contemporáneos, no fue un edificio bien aceptado por la opinión pública³⁰. Ramón Mesonero Romanos nos describe su interior de esta manera:

*Esta imprenta se encuentra surtida de todas las máquinas, caracteres y demás objetos necesarios, y salen de ella excelentes impresiones, ya por cuenta del gobierno, ya de particulares. En el piso bajo se halla reunido el establecimiento de calcografía [...]. El despacho de libros y papeles, y el de estampas están en el zaguán, el primero a la derecha y el segundo a la izquierda*³¹.

La primera edición de las *Fábulas literarias* salió de esta imprenta en 1782, siendo una de las primigenias obras del taller desde que quedó a cargo de la Corona. Pero, ni siquiera esta edición príncipe ha permanecido ajena a la duda. De ello da testimonio el profesor Alberto Navarro González cuando apuntó que el erudito canario Padilla Ayala conservaba una impresión barcelonesa de Gibert y Tutó (sin año): ambos investigadores la hacían anterior a la estampada en la Villa y Corte. A pesar de anunciarse un trabajo próximo de Padilla sobre esta cuestión, no ha vuelto a saberse

29. JURADO, Augusto. *La imprenta y el libro en España*. Op. cit., pp. 167-168.

30. «Entonces y ahora se ha hablado bastante de los defectos de su arquitectura, y, entre otros, del de sus puertas bajas y aminoradas con la pesada mole del balcón...». Cfr. MESONERO ROMANOS, Ramón. *Manual de Madrid: descripción de la corte y de la villa*. Madrid: Imprenta de D. M. de Burgos, 1831, p. 225.

31. *IBIDEM*.

nada más acerca de esa noticia³². Por consiguiente, en tanto no contemos con nuevos datos respecto de esta cuestión, deberemos seguir considerando que la edición príncipe de las *Fábulas* es esta de la Imprenta Real fechada en 1782.

La segunda edición de la obra aparecería ese mismo año compuesta en la imprenta barcelonesa de Eulalia Piferrer, que también era «*Impresora del Rey nuestro Señor*». Se da la circunstancia de que esta edición puede hallarse con dos portadas diferentes. Cinco años después, en 1787, sale a la luz en Madrid la impresión de Benito Cano, que lleva en la portada el rótulo «*Tercera edición*». Sin embargo, existen datos que indican que anteriormente, en 1785, un taller mexicano se le pudo haber adelantado componiendo la primera de las impresiones ultramarinas³³, aunque actualmente, a todos los efectos, se trata de una edición fantasma.

Si la Imprenta Real había estampado en 1782 la primera edición de las *Fábulas literarias*, diez años más tarde volvería a componer sus páginas. Así, en 1792 volvió a sacar a la luz esta colección de fábulas en verso incluyendo en ella tres composiciones más como primicia. Se trata de las tres primeras de las nueve fábulas póstumas que acabarían formando parte inseparable de la obra: «El ricacho metido a arquitecto», «El médico, el enfermero y la enfermedad» y «El canario y el grajo». La última de ellas es la única de la colección que se publicó en prosa, ya que nunca llegó a ser versificada por su autor.

Esta impresión de las *Fábulas*, que se presenta como «Quarta edición», lo sería sólo si no fuera cierta la existencia de la citada impresión mexicana de 1785, y siempre que consideremos posteriores todas las versiones de la casa gerundense de Oliva que veremos a continuación (a pesar incluso de no incluir aún las fáb-

32. NAVARRO GONZÁLEZ, Alberto. «Prólogo». En: IRIARTE, Tomás de. *Poesías*. Madrid: Espasa-Calpe, D. L. 1963, pp. LIII-LIV, nota 77. Cit. MILLARES CARLO, Agustín. *Op. cit.*, p. 166.

33. MEDINA, José Toribio. *La imprenta en México*. Santiago de Chile: En casa del autor, 1907-1912, v. VI, p. 432, n. 7569; MILLARES CARLO, Agustín. *Op. cit.*, p. 166, referencia i³; PALAU Y DULCET, Antonio. *Op. cit.*, p. 106, n. 121163.

las póstumas). Se trata de una edición muy conocida registrada en todos los repertorios, pero conviene indicar que su descripción real no se ajusta a la que nos proporciona la *Biobibliografía*³⁴. A pesar de que sus autores trabajaron sobre el volumen de la Biblioteca Nacional, el asiento resultante no se corresponde con dicho ejemplar³⁵. Por tanto, la entrada de esta edición en la *Biobibliografía* debe considerarse nula y ha de ser sustituida por la que presentamos en el apéndice bibliográfico como n. 1.

4 EDICIONES Y EMISIONES O ESTADOS DE LA IMPRENTA OLIVA (1792)

Como mencionábamos con anterioridad, varias de las ediciones que exponemos fueron elaboradas en la imprenta de Antonio Oliva en 1792 (repertorio bibliográfico, n. 2-6). Hasta el presente se habían colacionado de forma equivocada como una única edición (o como dos, en el caso de la *Biobibliografía*)³⁶. La primera de ellas (repertorio bibliográfico, n. 2) no debía presentar problemas de identificación para ningún compilador por varias razones:

- Por tener una paginación diferente (140 p. en lugar de 144).
- Por ser la única que presenta el nombre del autor escrito con «I» en lugar de «Y».
- Por presentar un error tipográfico en el punto que sucede a «novis», que aparece volado (aunque no descartamos la posibilidad de que existan ejemplares en los que este error haya sido corregido).

Con todo, las sutilezas de tan curioso caso de ediciones paralelas han hecho que hasta hoy no se haya descrito correctamente.

34. MILLARES CARLO, Agustín. *Op. cit.*, p. 168, referencia 1⁶.

35. Para realizar esta comprobación, hemos contado con la ayuda de Fernando de la Fuente Arranz, del Servicio de Información Bibliográfica de la Biblioteca Nacional.

36. MILLARES CARLO, Agustín. *Op. cit.*, p. 168, referencias 1⁵ y 1⁷.

En cuanto a la segunda de estas impresiones que parecían estar identificadas previamente, podemos concluir que estamos en realidad ante tres ediciones diferentes. Se había descrito la existencia de algunos ejemplares con el yerro «EABULAS» en la portada, es decir, un estado diferente de la misma edición, pero Millares, Hernández y sus colaboradores no distinguen más variantes, tal vez porque no tuvieron delante ejemplares distintos al mismo tiempo y consideraron que la disparidad estaba sólo en la referida errata de la portada. No obstante, estaban equivocados. Se trata en realidad de tres ediciones completamente desiguales (además de la que ha quedado identificada con 140 p.). Curiosamente, la descripción de la *Biobibliografía* se ajusta con idéntica incorrección a todas ellas, coincidiendo tanto la paginación como la signatura tipográfica. Las diferencias se refieren a la composición tipográfica, letras utilizadas, amplitud de la caja de texto, etc., y son especialmente evidentes en los apéndices denominados «Índice las fábulas y sus asuntos» y «Géneros de metro usados en estas fábulas». Por ello, para su distinción es necesario cotejarlas físicamente o atender a las claves que hemos podido identificar:

La primera de estas ediciones (repertorio bibliográfico, n. 3) puede asimilarse con la que la *Biobibliografía* reproduce en facsímil como 1⁵, aunque su descripción no se corresponde con la que nos ofrece esta obra.

La segunda (repertorio bibliográfico, n. 4) se identifica claramente por una errata en la p. 19, última línea, donde consta erróneamente «fubulosas» por «fabulosas».

Y la tercera, también con diferencias tipográficas importantes a lo largo de todo el volumen, es en realidad la que presenta la errata «EABULAS» (repertorio bibliográfico, n. 5), aunque existen ejemplares de un estado en el que la portada ha sido sustituida para subsanar este error (apéndice bibliográfico, n. 6).

En cualquier caso, para identificar esta edición aun en el caso de que estemos ante un ejemplar corregido, podemos recurrir a los dos puntos («:») que separan el impresor de la fecha, o a otras erratas del libro que no han sido arregladas, como por ejemplo la

de la p. 125, donde la fábula que debería llevar el número LVIII aparece como LXIII.

CLAVES PARA DIFERENCIAR LAS EDICIONES DE GERONA: ANTONIO OLIVA, 1792			
<i>Apéndice</i>	<i>Páginas</i>	<i>Autor</i>	<i>Datos útiles de identificación</i>
n. 2	140	Iriarte	
n. 3	144	Yriarte	Reproducida en Millares, 1 ⁵ .
n. 4	144	Yriarte	«fubulosas» (p. 19, última línea)
n. 5	144	Yriarte	«eabulas» (portada) «fabula LXIII» (p. 125)
n. 6	144	Yriarte	«fabula LXIII» (p. 125)

Por lo que se refiere a la imprenta de Antonio Oliva, cabe apuntar que la misma es continuadora de un notable linaje de impresores con taller abierto en Gerona desde principios del siglo XVIII. La máquina había llegado a la capital gerundense en fecha temprana, concretamente en 1483, según apuntó Francisco Méndez en su *Typographia española*³⁷. Pero el primero de los Oliva en establecerse en este lugar arribó alrededor de 1685. Se trataba de Francesc, patriarca de toda una estirpe de tipógrafos que prolongaría su actividad hasta bien entrada la centuria decimonona. Don Francesc procedía de Sant Hilari Sacalm, mudándose en esa fecha a la ciudad catalana, donde se dedicó al comercio de impresos. Unos años más tarde celebró nupcias con Anna Just y fruto de este enlace fueron Narcís, Antoni y Rosa Oliva Just; los dos hermanos mayores, junto a la familia Bro, dieron lugar a una de las sagas más productivas de la comarca especializada en esta industria³⁸.

En 1703, tras la muerte del impresor gerundense Jeroni Palol, los Oliva Just compraron a su viuda todos los enseres e instru-

37. MÉNDEZ, Francisco. *Typographia española o Historia de la introducción, propagación y progresos del arte de la imprenta en España*. Madrid: Imprenta de la viuda de D. Joachin Ibarra, 1796, p. 425.

38. MIRAMBELL BELLOC, Enrique. *Història de la imprenta en la ciutat de Girona*. Girona: Ajuntament, 1988, pp. 41-53.

mentos tipográficos. Poco después comenzaron a imprimir sus primeros trabajos. Esta labor fue seguida, por una parte, por los descendientes de Narcís Oliva i Just y, por otra, a través de la denominada *rama menor*: Antonio Oliva i Just y sus herederos. El último de los prenotados tuvo como nieto a Antoni Oliva i Ferran, que prolongó el taller tras el óbito de su abuelo. La prematura muerte de su progenitor, Elies Oliva, también tipógrafo, condujo a que hacia 1780 se hiciese cargo del taller familiar. La producción impresa de nuestro maestro se caracterizó por pequeñas obras de devoción³⁹. No obstante, entre el catálogo de este tipógrafo no logramos identificar con claridad la producción de ninguna de las ediciones que reseñamos en este apartado⁴⁰, lo cual se debe, sin duda, a la falta de un estudio más exhaustivo. Al no dejar herederos varones, la hechura de libros prosiguió en manos de su yerno, Agustí Figaró, casado con Maria Oliva i Gispert, quien regentó las máquinas de don Antoni tras su defunción.

5 EL EXTRAÑO CASO DE ILDEFONSO MOMPIÉ (1817)

Las *Fábulas literarias* del taller de Ildefonso Mompíe ejemplifican cómo la descripción material de un impreso puede ajustarse con exactitud a varias ediciones. El análisis que hace la *Biobibliografía*⁴¹ coincide con todos los ejemplares que hemos podido manejar (a excepción del error cometido al omitir uno de los filetes que enmarcan la cita de Fedro, que en realidad está presente en todos ellos). Pero una comparación física desvela la existencia de dos ediciones paralelas. En efecto, en los ejemplares estudiados, la distribución de la portada, la paginación, las partes del libro y la signatura tipográfica concuerdan perfectamente, pe-

39. *IBIDEM*.

40. *IBIDEM*, pp. 129-144.

41. MILLARES CARLO, Agustín. *Op. cit.*, p. 176, referencia 1²⁵.

ro encontramos importantes diferencias tipográficas que nos hacen incluso descartar que se trate simplemente de dos estados.

En el verso de la portada encontramos la primera diferencia tipográfica importante, presentando la que podríamos llamar «versión 1» la palabra «Barco» en minúsculas, mientras que en la «versión 2» está en versales. Otra diferencia clave son los filetes de adorno que se distribuyen por todo el texto. Se trata de signos tipográficos similares a ojos, que en ocasiones se disponen mirando hacia arriba (por ejemplo, en las pp. 8 y 9 de la «versión 1») y otras veces hacia abajo (como en las mismas páginas de la «versión 2»). Además, encontramos entre las dos ediciones otras diferencias menores, como el cambio de orden de los signos «* ;» en la p. 13, que aparecen en la segunda versión como «; *».

Aparte de todo ello, se ha detectado la existencia de lo que podríamos identificar como un estado de la «versión 2». Se trata de ejemplares en los que falta el cierre del paréntesis en la numeración de la p. 56. Esta edición de las *Fábulas*, al igual que otras muchas, está paginada mediante la numeración encerrada entre paréntesis, pero la citada página de este estado la encontramos marcada como «(56» en lugar de «(56)».

En resumen, podríamos llegar a la conclusión de que el taller de Mompié produjo en 1817 dos ediciones diferentes de las *Fábulas literarias*, en una de las cuales aplicó una corrección una vez iniciado el proceso de impresión, dando lugar a un estado. Sin embargo, a la hora del cierre de la redacción de este artículo nos encontramos con una novedad que puede complicar estas conclusiones. Se trata de la salida al mercado del libro antiguo en Estados Unidos de un ejemplar que, al parecer —según afirmaciones de la casa encargada de su venta (Tyson's Old & Rare Books)—, posee simultáneamente características propias de cada una de las dos versiones identificadas hasta el momento.

Ante esta curiosa situación cabrían tres explicaciones posibles:

a) Que nos encontremos ante una tercera edición diferenciada, pero es poco probable porque hay algunas erratas que se habrían corregido en ese caso.

b) Que el taller preparara una única edición de la obra y a partir de ella fuera introduciendo cambios continuos que provocaron pequeñas diferencias entre ejemplares sucesivos, pero grandes disparidades entre los primeros impresos y los últimos, haciéndonos creer que se trata de ediciones variadas. Sin embargo, en tal caso no se explican algunas erratas que aparecen en los ejemplares más desiguales, corregidas en los intermedios.

c) Y la última explicación —tal vez la más sensata— consiste en que el taller de Mompié trabajara paralelamente con dos máquinas, para lo cual tuvo que componer cada página en dos planchas aparentemente iguales, pero con ligeras diferencias, dando lugar así a innumerables combinaciones. Si aceptamos como válida esta última explicación, no sería aventurado afirmar que prácticamente cada uno de los ejemplares salidos de este taller sea un ejemplar único.

Esta conclusión, además, nos aporta información sobre el funcionamiento de la imprenta de Ildefonso Mompié, de la que ahora sabemos que contaba al menos con dos instrumentos de imprenta y del personal suficiente para formar dos equipos capaces de trabajar simultáneamente en sendas ediciones de un mismo libro. De esta manera, surge entre los bibliógrafos interesados la necesidad de estudiar diferencias similares entre ejemplares de otras obras impresas por este taller valenciano, ya que un estudio así puede dar lugar a la identificación de ediciones que hasta ahora hayan sido confundidas.

La imprenta de Ildefonso Mompié debió de abrir sus puertas en la capital del Turia hacia 1815. Su propietario procedía de Lorca, pero fue en Valencia donde consolidó la actividad tipográfica. Aquí fallecería el 26 de julio de 1855. Contrajo matrimonio con Carmen Domingo, hija del empresario Manuel Domingo, de cuyo enlace quedó descendencia. Entre 1815 y 1822, don Ildefonso estuvo asociado con su suegro. En 1821 aparece avocindado en la

calle de las Cocinas y con un servicio de nada menos que seis criados. Es muy posible que entre ellos se contasen los operarios del taller⁴².

6 SEIS EDICIONES PERTENECIENTES AL PRIMER TERCIO DEL SIGLO XIX

En 1803 se imprimió a cargo de las librerías Reymann de Lyon y Brunot de París una edición de bolsillo que, con el título *Colección de varias piezas tanto en verso como en prosa sacadas de los mejores autores españoles, como Cervantes, Yriarte, Quevedo, Torres, etc.*, recoge una veintena de fábulas de Tomás de Iriarte —t. II, pp. 51-90 (repertorio bibliográfico, n. 7)—. Este trabajo fue preparado por Cristóbal Pla y cabría reseñar en él, como nota pintoresca, la inserción en el tomo I de *La comedia nueva o El café*, pieza en dos actos del escritor madrileño Leandro Fernández de Moratín (1760-1828) que el citado editor literario atribuyó a Tomás de Iriarte (pp. 235-238).

Otra de las ediciones que presentamos fue estampada por la malagueña imprenta de Luis Carreras en 1810 (repertorio bibliográfico, n. 8). Este taller era un obrador familiar propiedad de Luis Carreras y Ramón, tipógrafo que había nacido en la villa de Albarán en 1761. Desde muy joven comenzó a aprender el oficio del arte tipográfico, siendo sus maestros Francisco de Arriba y los López Hidalgo. Precisamente con una hija de Francisco López Hidalgo —Rosa— contrajo matrimonio en 1789. En 1780, cuando contaba tan sólo 19 años, existe ya constancia de su trabajo como impresor independiente. De él se ha dicho que era persona hábil y de reconocida solvencia, notable en su instrucción y de tenden-

42. SERRANO Y MORALES, José Enrique. *Reseña histórica en forma de diccionario de las imprentas que han existido en Valencia desde la introducción del arte tipográfico en España hasta el año 1868*. Valencia: Ajuntament, 2000, pp. 328-330. Reprod. facs. de la ed. de: Valencia: Imprenta de F. Doménech, 1898-99.

cias liberales⁴³. Llordén, haciendo un somero balance de su profesionalidad, apunta:

*Su actividad como impresor fue intensa y su producción extensa en calidad y cantidad. Siguió la escuela de sus antecesores los López Hidalgo, con quienes emparentó por la sangre, como queda dicho, y la mejoró notablemente por la pulcritud y belleza, la nitidez y elegancia de sus impresiones, como podrá comprobar cualquiera que cuidadosamente las revise y examine*⁴⁴.

Tenía abierta su oficina en la plaza Mayor o Principal de Málaga. Su establecimiento, además, albergaba con asiduidad una tertulia a la que acudían canónigos, beneficiados, políticos y literatos. Falleció en 1842 y su trabajo impresor fue seguido por sus descendientes, que determinaron continuar el negocio familiar formando una compañía, para lo cual concertaron la correspondiente escritura protocolizada el 21 de julio de 1842 ante el escribano Antonio del Castillo Fragua. Finalmente, es preciso indicar que el catálogo de esta casa está conformado por un nutrido listado de casi 350 impresos⁴⁵.

Esta edición de las *Fábulas* se imprimió en 1810, fecha en la que el taller estaba en plena actividad, como prueba, por ejemplo, la nota de pago de 2 de abril, en la que se constata el abono de 70 reales por la impresión y molde de papel estampado de 200 ejemplares para recibos de oficina.

La siguiente de las ediciones que reseñamos se tiró en la valenciana Imprenta de Estevan en 1817. Valencia había sido una de las primeras ciudades españolas en contar con establecimiento tipográfico y de hecho fue tomada durante mucho tiempo por la pionera del país⁴⁶. En el paso del siglo XVIII al XIX, la capital del

43. LLORDÉN, Andrés. *La imprenta en Málaga: ensayo para una tipobibliografía malagueña*. [Málaga]: [s. n.], 1973, v. I, pp. 137-177.

44. *IBIDEM*, p. 140.

45. *IBIDEM*, pp. 145-177.

46. MÉNDEZ, Francisco. *Op. cit.*, pp. 55-56.

Turia seguía siendo una de las poblaciones con mayor capacidad editorial, sólo superada por Madrid y Barcelona. Hacia 1796⁴⁷ disponía de dos de los talleres mejor valorados de España: el de Antonio Bordazar de Artazu, establecido en 1757, y el de su discípulo Benito Monfort, uno de los mejores impresores españoles de la segunda mitad del siglo XVIII⁴⁸. En 1809 tenía abiertos trece establecimientos tipográficos, entre los que se mantenía el de Monfort, sobresaliendo también el de José y Tomás de Orga.

Los orígenes de la oficina de los Estevan podemos remontarlos a la primera mitad del Setecientos, cuando el impresor José Estevan Dolz abrió su negocio en esta ciudad mediterránea. Hijos del mismo fueron José y Miguel Estevan y Cervera. El mayor de ellos, José, nacido hacia 1747 y de trayectoria más fructífera que su hermano, desplegó un primer taller en la plaza del Horno de San Andrés. Heredero de su padre en este oficio, hay constancia de su trabajo como impresor independiente al menos desde 1773. Durante estos años se tituló, además, *Impresor del Colegio de la Excma. Ciudad e Impresor del Ilmo. Obispo*. En fecha posterior (1795) se trasladó a la plaza de San Agustín. Aquí, unos años después, se asoció con sus hermanos y juntos intentaron proporcionar un nuevo impulso a la imprenta, ahora como empresa familiar. Así, desde 1806 esta casa aparece en los pies de las portadas como de «Joseph de Estevan y Hermanos, plaza de San Agustín». Esta oficina, como tal, permaneció activa únicamente entre 1807 y 1808. A partir de 1809 se disolvió la sociedad y la titularidad de la imprenta pasó a manos de los yernos de José Estevan, abriendo este otro negocio de manera independiente en la plaza Salicofres⁴⁹. Así, en la *Gazeta de Valencia* del 7 de noviembre de 1809, apareció el siguiente aviso:

47. *IBIDEM*.

48. ESPINÓS I QUERO, Toni. «Mariano Cabrerizo y la edición romántica». *Hibris: revista de bibliofilia*, año III, n. 15 (mayo-jun. 2003), pp. 27-31.

49. SERRANO Y MORALES, José Enrique. *Op. cit.*, pp. 136-144.

*La Imprenta de Josef Estevan, y el Despacho principal de este Periódico, se ha trasladado á la plazuela del Embajador Vich, enfrente del horno de los Salicofres, casa número 1, donde se admitirán suscripciones...*⁵⁰.

Durante este período, Estevan tomó con frecuencia para sus trabajos los títulos de *Imprenta de la Gazeta* e *Impresor del Gobierno*. De ideas liberales y francófilo, se asoció a las autoridades galas cuando entraron en Valencia, estampando todas las publicaciones oficiales mientras duró la ocupación⁵¹. Ello le acarreó la enemistad de numerosos vecinos, que lo atacaron desde distintos estadios.

Del oficio como autónomo de Miguel Estevan, el otro hermano que despuntó en el arte tipográfico, hay constancia desde 1795. Al año siguiente esta oficina se encontraba emplazada en la «*calle Soledad vieja, junto al Hospital de los pobres Estudiantes*». Posiblemente en el bienio 1807-1808 formó parte de la referida sociedad con su hermano José, dado que no existe testimonio de impresiones en esta casa durante estas fechas. Sin embargo, de 1809 sí conocemos producción propia.

Como apunta Serrano y Morales, es más que probable que a partir de 1812 los distintos miembros de la unidad familiar que se habían separado en 1809 volviesen a formar sociedad, y tanto José y Miguel Estevan como los yernos del primero se unieran en la *Imprenta de Estevan*. Entre 1812 y 1820 el único pie de imprenta conocido para esta familia fue este, que aglutinó a varios tipógrafos emparentados por los lazos de oficio y consanguinidad⁵². Casi con toda certeza, José Estevan fue el conductor y líder de este proyecto, quien pretendió consolidar los dispersos y pequeños obradores familiares. Prueba de lo que afirmamos es que el taller se ubicó en el local de la plaza Salicofres, lugar donde tenía insta-

50. *IBIDEM*, p. 140.

51. ESPINÓS I QUERO, Toni. *Op. cit.*, p. 27.

52. SERRANO Y MORALES, José Enrique. *Op. cit.*, pp. 142 y 144.

lado su negocio. Sin embargo, esta oficina no pasó nunca de ser un modesto establecimiento de carácter familiar. Años más tarde, hacia 1820, una vez fallecido José Estevan, los diferentes miembros del linaje volvieron a disgregarse abriendo negocios de forma independiente. Entre ellos debemos señalar a Venancio Oliveres, quien probablemente casara con una hija de José Estevan en 1821. Entre 1820 y 1823 regentó el obrador del que pudo haber sido su suegro⁵³.

En esta oficina, que reunió durante casi una década a los Estevan en torno a un mismo taller, fue donde se estampó en 1817 esta edición de las *Fábulas literarias*. El pie de imprenta, aunque más abajo se describe, es como sigue: «En la Imprenta de Estévan, 1817. Se hallará en la misma imprenta, frente el horno de Salicofres». Libro, según todos los indicios, muy raro (repertorio bibliográfico, n. 9).

Unos años antes, los Estevan ya habían dado a la imprenta algunas composiciones del autor canario. Nos referimos en este caso a la *Colección de poesías sacadas de varios autores* que, según Millares y Hernández, contiene fábulas y anacreónticas del portuense⁵⁴. Esta obra podría ser fechada, atendiendo a sus datos de la portada, entre 1807 y 1808, dado que durante este bienio es cuando figura como propiedad de José Estevan y hermanos.

Por otra parte, debemos indicar que no hay que confundir esta edición de las *Fábulas* con las de Ildefonso Mompié (ya estudiadas), impresas en ese mismo año, también en Valencia, y cuyas características formales y muchos de los datos de publicación coincidentes podrían dar lugar a equívoco⁵⁵. Esta tirada de Estevan

53. ESPINÓS I QUERO, Toni. *Op. cit.*, p. 27. Oliveres era a su vez hijo de un librero de Tarragona y había ejercido como corresponsal y operario del impresor Mariano Cabrerizo.

54. MILLARES CARLO, Agustín. *Op. cit.*, v. IV, p. 172, referencia 114.

55. IRIARTE, Tomás de. *Fábulas literarias*. Valencia: Imprenta de Ildefonso Mompié, 1817 (PALAU Y DULCET, Antonio. *Op. cit.*, p. 106, n. 121178; MILLARES Y HERNÁNDEZ. *Op. cit.*, v. IV, p. 176, referencia 125; AGUILAR PIÑAL. *Op. cit.*, v. 4, p. 549, n. 3900).

abre, asimismo, algún interrogante, pues el que haya coincidido con la de Mompié o con la publicación de otra tan sólo tres años antes por Miguel Domingo⁵⁶ da lugar, por un lado, a conjeturar (al menos con este libro) sobre algún tipo de competencia comercial, lo más natural en estos casos. Por otra parte, es una prueba más de la enorme difusión, popularidad y estimación que alcanzó Iriarte, que en un período tan breve llegó a contar con varias ediciones monográficas de las *Fábulas* emanadas de tres impresores diferentes en una misma población.

Pocos datos podemos aportar sobre la siguiente de las ediciones que reseñamos. Únicamente que fue estampada en 1825 en Burdeos por Pedro Beaume, el mismo tipógrafo que en 1809 había impreso otra obra muy popular de Iriarte como era en aquel entonces el poema *La música* (repertorio bibliográfico, n. 13).

Una nueva edición es la de París por la Librería de Cormon y Blanc, estampada en 1827. Millares Carlo y Hernández Suárez recogen en la *Biobibliografía* la descripción de una impresión muy semejante a esta que reseñamos, en la que coinciden el encabezamiento, el impresor y la fecha. Aquella se diferencia por haber sido manufacturada en la ciudad francesa de Lyon y en las dimensiones. Esta tiene un formato de 12° y la de París de 8°, por lo que no debe de tratarse de la misma impresión. Asimismo, debemos agregar que, lamentablemente, los bibliógrafos canarios proporcionan unos datos muy escuetos sobre la descripción del ejemplar de Lyon, lo que impide que profundicemos más sobre este tema. Cabe preguntarse si Millares y Hernández confundieron estas dos ediciones, pero lo cierto es que, efectivamente, Lyon contó también, al igual que París, con un taller de Cormon.

La escritora parisina Adelaide Gillete Billet de Dufresnoy, conocida como *madame Dufrenoy*, fue la responsable de otra de las ediciones que recogemos. Esta dama contrajo ventajoso matrimo-

56. IRIARTE, Tomás de. *Fábulas literarias*. Valencia: Imprenta y Librería de Miguel Domingo, 1814 (PALAU Y DULCET, Antonio. *Op. cit.*, p. 106, n. 121174; MILLARES y HERNÁNDEZ. *Op. cit.*, v. IV, p. 175, referencia 120; AGUILAR PIÑAL. *Op. cit.*, v. 4, p. 548, n. 3896. CCPB 000523395).

nio con marido rico, así que tras la revolución francesa se trasladó a residir a Alejandría en unión de su familia. De esta ciudad egipcia regresó de nuevo a su país ya viuda. Un hijo suyo, Pierre-Armand Dufrenoy, fue un importantísimo científico, autor de un mapa geológico de Francia (junto a Elie de Beaumont), y descubridor de muchos minerales desconocidos. La expresada edición consta de una primera parte titulada *La juventud ilustrada o Las virtudes y los vicios*, a la siguen algunas composiciones del escritor portuense. Queremos indicar que entre las fábulas seleccionadas de Iriarte se recogen algunas de sus composiciones más conocidas, como «El burro flautista» y «Los dos conejos».

Hermana de la anterior es la que registramos a continuación, estampada por Antonio Matas en la ciudad Figueras en 1830. Escasos datos podemos aportar sobre esta casa. En el *Diccionario de artistas de Cataluña, Valencia y Baleares* se indica: «MATAS, Antoni. Impresor ochocentista del cual sólo se sabe que en 1825 imprimía en Figueras»⁵⁷. Asimismo, según Padrosa i Gorgot, hay constancia de un Anton Matas, impresor y librero, desde el año 1796 hasta 1850; tenía su taller en la calle de Peralada. Entre 1837 y 1863 se conservan trabajos de otro impresor llamado Gregori Matas de Bodallés, aunque no se ha podido establecer si hay relación familiar con el anterior⁵⁸. Por último, es preciso consignar que en el citado año de 1825 aparece autodenominado como tipógrafo y librero.

57. RÀFOLS, J. F. (dir). *Diccionario de artistas de Cataluña, Valencia y Baleares*. Barcelona: Edicions Catalanes; Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca, 1980-1981, v. III, p. 722. Un impreso de 1825 es el siguiente: *Relació nova y mott curiosa de la vida dels pastors en que se manifestan los treballs, y grans combasts que tenen quant los hix lo tilop y lo mott alegre, y divertida que es llur vida*. Figueras: Anton Matas, estampér y llibretér, 1825.

58. PADROSA I GORGOT, Inés. «Els impressors figuerencs i la seva obra». Separata de los *Annals de l'Institut d'Estudis Empordanesos* (1992), p. 228.

7 CONCLUSIONES

Sin lugar a dudas, la enorme difusión y popularidad de que gozaron las *Fábulas literarias* de Iriarte, en gran medida alentadas por la consideración que adquirió como fundamental texto de apoyo para la educación, hicieron que las ediciones de la obra se multiplicasen a lo largo de toda la geografía peninsular, y que incluso se prepararan otras fuera de nuestras fronteras y al otro lado del océano. La profusión de impresiones colectada por los repertorios previos —entre los que una vez más debemos citar la importancia de la *Biobibliografía de escritores canarios* del equipo dirigido por Agustín Millares Carlo— es una muestra de la importancia que este trabajo obtuvo en su tiempo. La constante aparición de nuevos ejemplares que añadir a estos repertorios no hace sino constatar el hecho de que nos encontramos ante una de las obras más exitosas de la historia de la literatura española.

Si el gran número de ediciones salidas de los tórculos hasta 1830 (fecha que hemos escogido como representativa del cambio de la imprenta antigua a la moderna en España) es la consecuencia de este éxito literario, también es causa de que se complique hasta el extremo el establecimiento inequívoco de las características formales de las diferentes impresiones. No en vano, un análisis de los ejemplares conservados en algunas bibliotecas y colecciones canarias ha dado como resultado la aclaración de importantes aspectos en lo referente a varias ediciones concretas, por lo que es fácil colegir que un estudio más profundo, en el que pudiera examinarse un mayor número de ejemplares y compararse físicamente entre sí, podría llevar a un crecimiento inusitado del catálogo de esta obra.

Nos encontramos, por tanto, ante uno de los muchos retos a los que puede enfrentarse la bibliografía material española. Un reto del que esta contribución no es más que una pequeña muestra y que para completarse necesitaría de la coordinación de un equipo de especialistas que pudiera estar en permanente contacto durante un periodo de tiempo considerable.

El resultado de un trabajo así sería la conformación de un repertorio definitivo que viniera a recopilar todas las ediciones, emisiones y estados de las *Fábulas literarias*, ya que hasta el momento la bibliografía carece de una herramienta semejante para trabajar en la identificación de la obra. Además, las particularidades derivadas de sus múltiples ediciones ayudan a extraer conclusiones sobre la labor tipográfica de los talleres que la imprimieron, como puede ejemplificarse con el caso que hemos mostrado en este artículo sobre las variadas copias del taller valenciano de Ildefonso Mompié (1817).

Aún quedan varios aspectos bibliográficos relacionados con esta obra que están por estudiar con la profundidad que merecen. Uno de ellos, como decimos, es la recogida masiva de datos que permita encajar el puzzle de ediciones españolas, al menos hasta la fecha propuesta aquí.

Otro aspecto pendiente de un hondo examen es el uso dado a esta obra en la América colonial y en los nuevos países latinoamericanos que fueron logrando su independencia precisamente en los años de mayor difusión de las *Fábulas literarias*. Un estudio de este tipo, además de permitir el hallazgo de algunas ediciones impresas en dichos lugares, dibujaría el mapa de la influencia de los versos de Iriarte en las escuelas de la otra orilla. Sirvan como muestra las ediciones cubanas que ya mencionó Carlos M. Trelles en su repertorio tipobibliográfico⁵⁹, todas ellas publicadas bien entrado el siglo XIX, pero en las que aún no se incluían las fábulas póstumas que se añadían en todas las ediciones españolas. Por otro lado, nos parece justificado pensar que las ediciones americanas de las *Fábulas* fueran muchas más de las que conocemos, y sólo

59. TRELLES, Carlos M. *Bibliografía cubana del siglo XIX*. Matanzas: Imprenta de Quirós y Estrada, 1911-1915, v. II, p. 99. Este autor cita tres ediciones impresas en La Habana: dos de la imprenta Fraternal (1833 y 1840) y una de la Imprenta de Oliva (1846). Por nuestra parte, podríamos agregar otro registro procedente de la Imprenta de Soler y Compañía (La Habana, 1841), localizado en la Biblioteca Poggio (Breña Alta).

desvelarlas ya merece el gran esfuerzo investigador que sin duda es necesario para lograr el objetivo.

En cuanto a las ediciones europeas, la labor es mucho más sencilla, no sólo porque la difusión de esta obra se viera limitada por el idioma, sino también por la temprana introducción en sus talleres de los nuevos métodos de impresión mecánica. Las traducciones a las lenguas románicas se hicieron relativamente pronto (antes de iniciarse el siglo XIX ya se habían publicado versiones en italiano, portugués y francés). En otros países como en Alemania, la obra fue conocida en la lengua materna a finales del Setecientos (Leipzig: G. I. Göschen, 1788). Por otro lado, a juzgar por la presencia de ediciones españolas en numerosas bibliotecas europeas, especialmente nacionales y universitarias, no cabe duda de que las *Fábulas* fueron utilizadas para el aprendizaje del español⁶⁰.

La conclusión final de este trabajo es, seguramente, la misma que resulta de cualquier compilación bibliográfica: la necesidad de seguir indagando. Dicho de otra manera, nos queda la convicción de que el repertorio de las ediciones de esta obra permanece aún incompleto, a pesar de los añadidos que se han hecho aquí. Por nuestra parte, persistiremos en el empeño de completar en lo posible este catálogo, del que más adelante será necesario preparar un compendio que, además de reunir aportaciones dispersas de artículos como este, permita completar las descripciones incompletas y corregir las incorrectas. Cualquier trabajo bibliográfico deja este sabor agridulce porque al mismo tiempo se tiene la sensación de haber aportado algo y la seguridad de que falta mucho por hacer. Esta situación no es en absoluto desalentadora, sino que alimenta ese innato sentido de la curiosidad que voluntariamente desarrollan los bibliógrafos: planear la siguiente pesquisa.

60. *V. gr.*, uno de los ejemplares conservados en El Museo Canario, procedente de la imprenta de Antonio Oliva (1792), contiene numerosas anotaciones manuscritas en francés de alguien interesado en aprender nuestra lengua.

8 APÉNDICE I: REPERTORIO BIBLIOGRÁFICO

1. IRIARTE Y NIEVES RAVELO, Tomás de. *Fábulas literarias*. Madrid: En la Imprenta Real, 1792.

FÁBULAS LITERARIAS / DE / D. TOMAS DE YRIARTE.
/ [filete] / *Usus vetusto genere, sed rebus novis*. / PHAED. LIB.
V. PROL. / [filete] / CUARTA EDICION. / CON LICEN-
CIA: / EN MADRID, EN LA IMPRENTA REAL. /
MDCCXCII.

Dimensiones y colación: 8° (14,7 cm); [*]¹, A⁸-K⁸, L⁷; [II], 174 p.

Contenido: p. [I]: anteport. P. [II]: en bl. p. [1]: port. transcrita. p. [2]: en bl. p. [3-4]: ADVERTENCIA / DEL EDITOR, PUESTA AL FRENTE DE LA PRIMERA / IMPRESION DE 1782. p. [5]-144: texto de la obra. p. 145-152: FÁBULAS AÑADIDAS. p. 153-170: ÍNDICE / DE LAS FÁBULAS / Y / DE SUS ASUNTOS. p. 171-174: GENEROS DE METRO / USADOS EN ESTAS FÁBULAS.

Tipografía y papel: Red., curs. Papel verjurado; marcas de agua.

Repertorios: Millares I⁶; Aguilar Piñal, v. IV, 3887.

Localización: Madrid. *Biblioteca Nacional*, sign. 3/41245(1). — Las Palmas de Gran Canaria. *El Museo Canario*, sign. MCA M-IV-A-12

FÁBULAS LITERARIAS

DE

D. TOMAS DE YRIARTE.

MUSEO CANARIO
BIBLIOTECA
LAS PALMAS

Usus vetusto genere, sed rebus novis.

PHÆD. LIB. V. PROL.

EL MUSEO CANARIO
BIBLIOTECA

QUARTA EDICION.

Biblioteca

Luis Mallot

CON LICENCIA:

EN MADRID, EN LA IMPRENTA REAL.

MDCXCII.

1792

2. IRIARTE Y NIEVES RAVELO, Tomás de. *Fábulas literarias*. Gerona: En la Imprenta de Antonio Oliva, 1792.

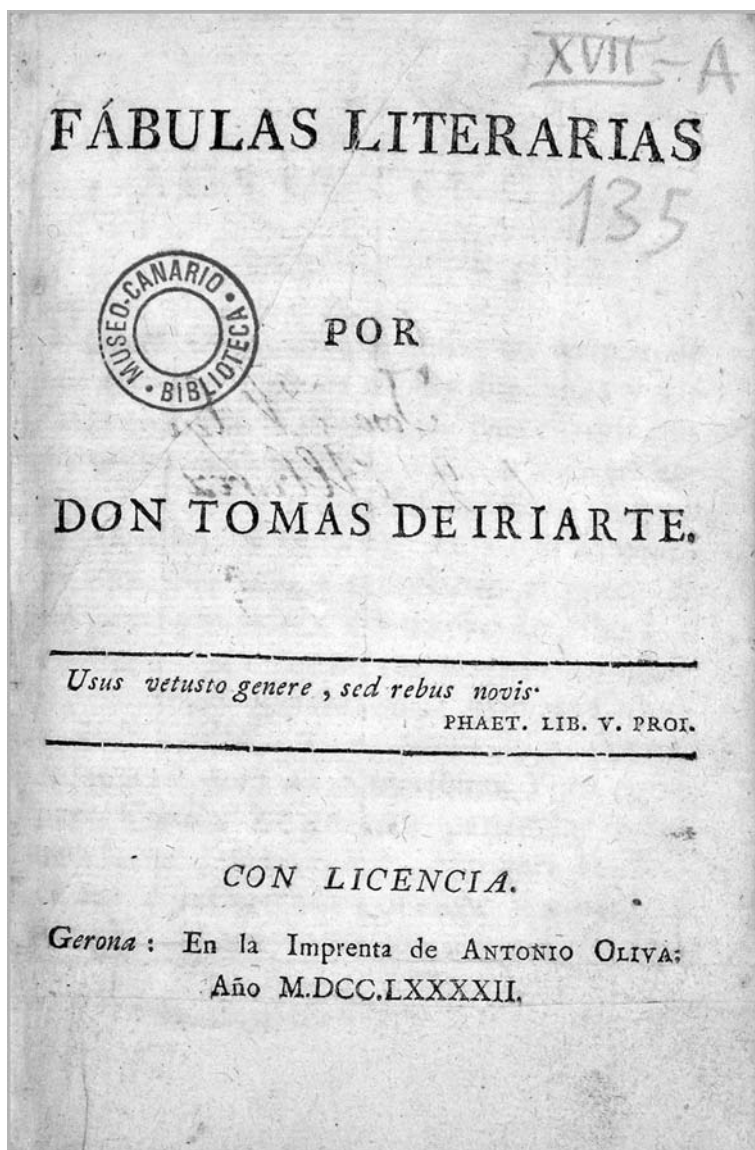
FÁBULAS LITERARIAS / POR / DON TOMAS DE IRIARTE. / [filete] /
Usus vetusto genere, sed rebus novis. / PHAET. LIB. V. PROI. / [filete] / CON LICENCIA. / Gerona: En la Imprenta de ANTONIO OLIVA: / Año M.DCC.LXXXII.

Dimensiones y colación: 8° (14,7 cm); A⁸-I⁸; [4], 140 p.

Contenido: p. [1]: port. transcrita. p. [2]: en bl. p. [3-4]: ADVERTENCIA / DEL EDITOR. p. 1-120: texto de la obra. p. 121-137: INDICE / DE LAS FABULAS / Y DE SUS ASUNTOS. p. 138-140: GENEROS DE METRO, / USADOS EN ESTAS FÁBULAS.

Tipografía y papel: Red., curs. Papel verjurado; marcas de agua. El punto de «novis.» está volado.

Localización: Las Palmas de Gran Canaria. *El Museo Canario*, sign. XVII-A-135.



3. IRIARTE Y NIEVES RAVELO, Tomás de. *Fábulas literarias*. Gerona: En la Imprenta de Antonio Oliva, 1792.

FABULAS LITERARIAS. / POR / DON TOMAS DE YRIARTE. / [filete] / *Usus vetusto genere, sed rebus novis.* / PHAET. LIB. V. PROI. / [filete] / CON LICENCIA. / Gerona : En la Imprenta de ANTONIO OLIVA. / Año M.DCC.LXXXII.

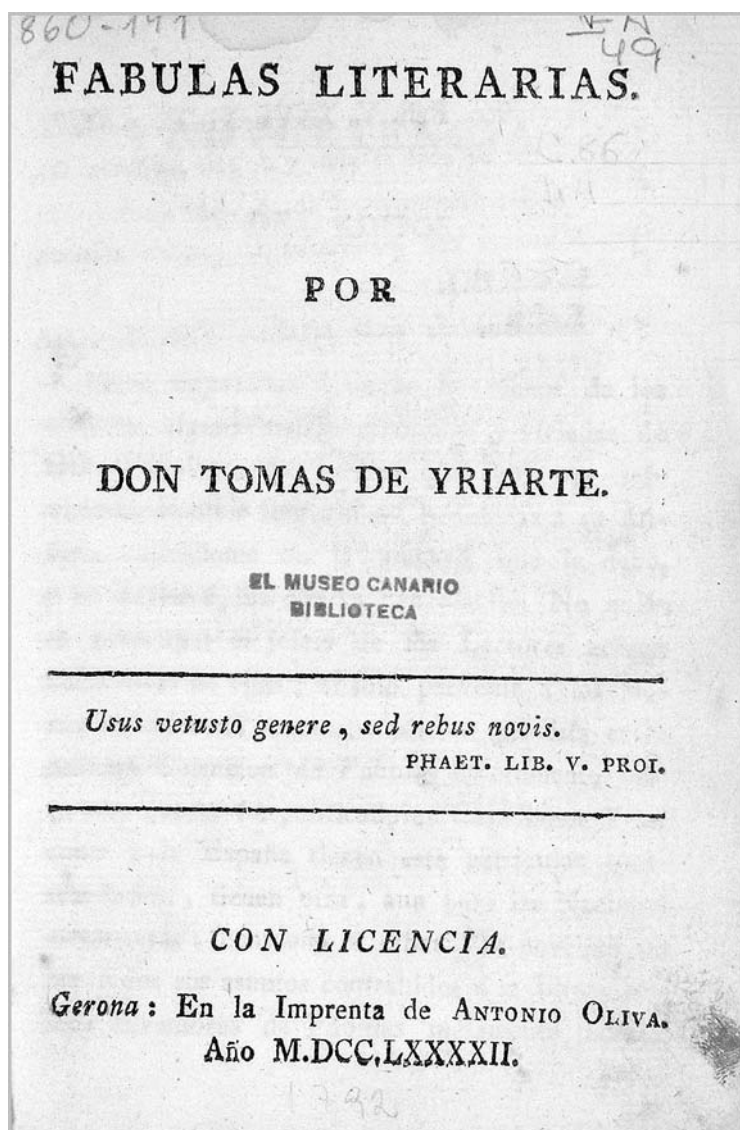
Dimensiones y colación: 8° (15 cm); A⁸-K⁸, L⁴; [4], 144, [20] p.

Contenido: p. [1]: port. transcrita. p. [2]: en bl. p. [3-4]: ADVERTENCIA / DEL EDITOR., a continuación texto de la advertencia. p. 1-144: texto de la obra. p. [1-17]: INDICE / DE LAS FABULAS / Y DE SUS ASUNTOS, a continuación el texto. p. [18-20]: GENEROS DE METRO / USADOS EN ESTAS FÁBULAS., a continuación el texto.

Tipografía y papel: Red., curs. Papel verjurado; marcas de agua.

Repertorios: Millares I⁵; Aguilar Piñal, v. IV, 3888.

Localización: Breña Alta. *Biblioteca Poggio* (ejemplar mutilado: carente de las páginas [19-20]). — Las Palmas de Gran Canaria. *El Museo Canario*, sign. MCA V-A-49 (2 ejemplares).



4. IRIARTE Y NIEVES RAVELO, Tomás de. *Fábulas literarias*. Gerona: En la Imprenta de Antonio Oliva, 1792.

FABULAS LITERARIAS. / POR / DON TOMAS DE YRIARTE. / [filete] /
Usus vetusto genere, sed rebus novis. / PHAET. LIB. V. PROI. / [filete] / CON LICENCIA: / Gerona: En la Imprenta de ANTONIO OLIVA. / Año M.DCC.LXXXII.

Dimensiones y colación: 8° (14 cm); A8-K8, L4; [4], 144, [20] p.

Contenido: p. [1]: port. transcrita. p. [2]: en bl. p. [3-4]: ADVERTENCIA / DEL EDITOR., a continuación texto de la advertencia. p. 1-144: texto de la obra. p. [1-17]: INDICE / DE LAS FABULAS / Y DE SUS ASUNTOS, a continuación el texto. p. [18-20]: GENEROS DE METRO / USADOS EN ESTAS FABULAS., a continuación el texto.

Tipografía y papel: Red., curs. Papel verjurado; marcas de agua. Errata en p. 19: «fubulosas».

Repertorios: Aguilar Piñal, v. IV, 3888.

Localización: Las Palmas de Gran Canaria. *El Museo Canario*, sign. XX-A-68.

FABULAS LITERARIAS.

POR

DON TOMAS DE YRIARTE.

Usus verusto genere , sed rebus novis.

PHAET. LIB. V. PROF.

D. Pedro Martorell

CON LICENCIA:

Gerona : En la Imprenta de ANTONIO OLIVAS

Año M.DCC.LXXXII.



5. IRIARTE Y NIEVES RAVELO, Tomás de. *Eabulas literarias*. Gerona: En la Imprenta de Antonio Oliva, 1792.

EABULAS LITERARIAS / POR / DON TOMAS DE YRIARTE / [filete] / *Usus vetusto genere, sed rebus nobis.* / PHAET. LIB. V. PROI. / [filete] / CON LICENCIA: / Gerona: En la Imprenta de ANTONIO OLIVA: / Año M.DCC.LXXXII.

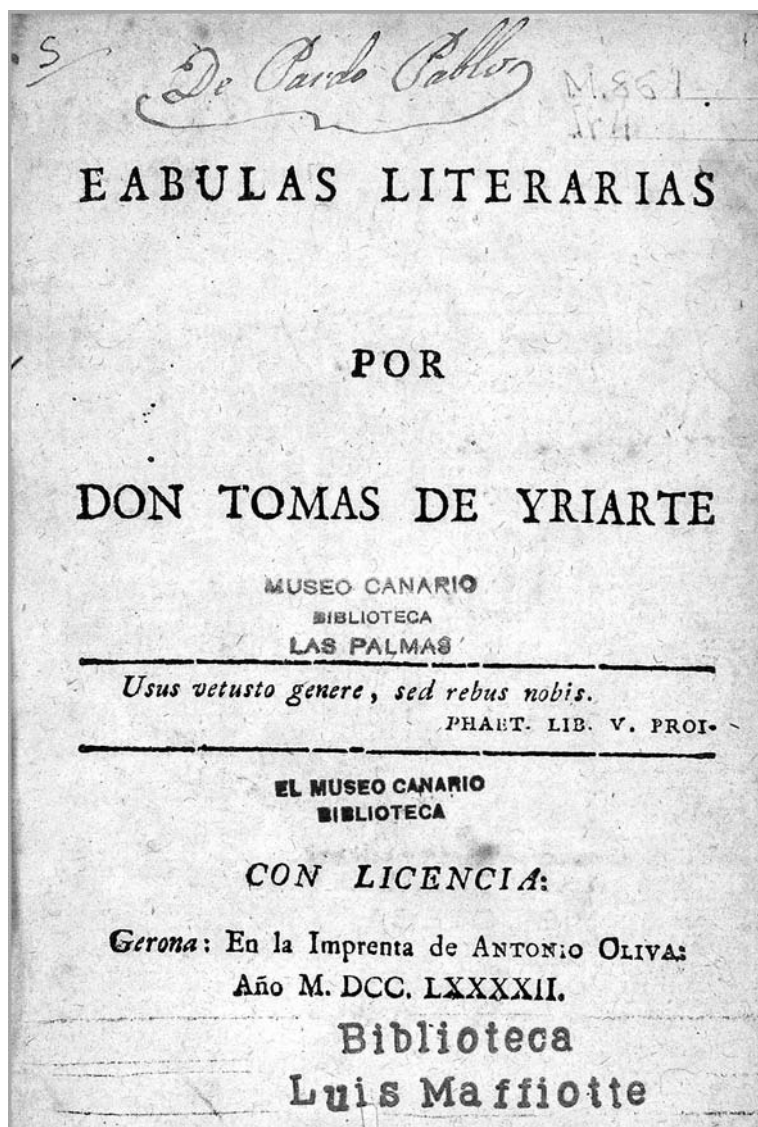
Dimensiones y colación: 8° (14,5 cm); A⁸-K⁸, L⁴; [4], 144, [20] p.

Contenido: p. [1]: port. transcrita. p. [2]: en bl. p. [3-4]: ADVERTENCIA / DEL EDITOR., a continuación texto de la advertencia. p. 1-144: texto de la obra. p. [1-17]: INDICE / DE LAS FABULAS / Y DE SUS ASUNTOS., a continuación el texto. p. [18-20]: GENEROS DE METRO / USADOS EN ESTAS FABULAS., a continuación el texto.

Tipografía y papel: Red., curs. Papel verjurado; marcas de agua. Pág. 125: «FABULA LXIII» en lugar de «FABULA LVIII».

Repertorios: Millares I⁷ Errata.

Localización: Las Palmas de Gran Canaria. *El Museo Canario*, sign. MCA M-IV-A-21.



6. IRIARTE Y NIEVES RAVELO, Tomás de. *Fábulas literarias*. Gerona: En la Imprenta de Antonio Oliva, 1792.

FABULAS LITERARIAS. / POR / DON TOMAS DE YRIARTE. / [filete] /
Usus vetusto genere, sed rebus novis. / PHAET. LIB. V. PROI. / [filete] / CON LICENCIA: / Gerona: En la Imprenta de ANTONIO OLIVA: / Año M.DCC.LXXXII.

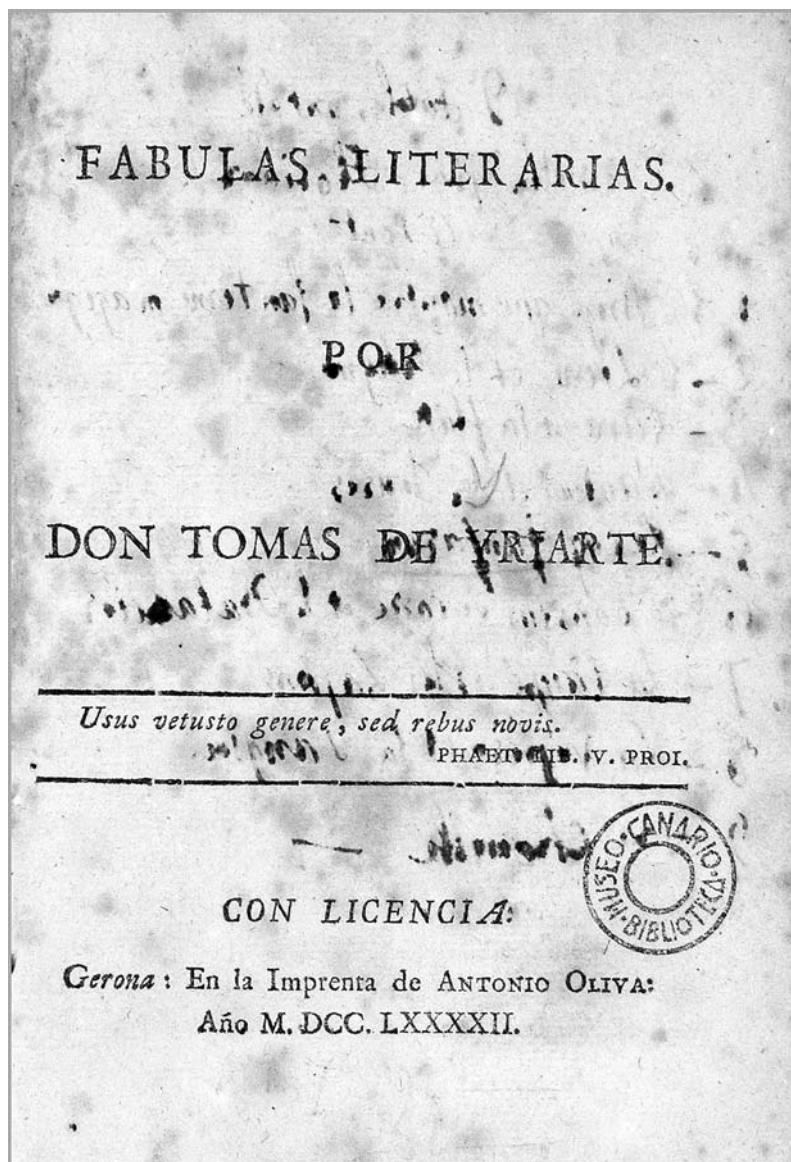
Dimensiones y colación: 8° (15 cm); A⁸-K⁸, L⁴; [4], 144, [20] p.

Contenido: p. [1]: port. transcrita. p. [2]: en bl. p. [3-4]: ADVERTENCIA / DEL EDITOR., a continuación texto de la advertencia. p. 1-144: texto de la obra. p. [1-17]: INDICE / DE LAS FABULAS / Y DE SUS ASUNTOS, a continuación el texto. p. [18-20]: GENEROS DE METRO / USADOS EN ESTAS FABULAS., a continuación el texto.

Tipografía y papel: Red., curs. Papel verjurado; marcas de agua. Pág. 125: «FABULA LXIII» en lugar de «FABULA LVIII».

Repertorios: Millares I⁷ Errata sin errata.

Localización: Las Palmas de Gran Canaria. *El Museo Canario*, XX-A-67.



7. PLA, Cristóbal. *Colección de varias piezas tanto en verso como en prosa sacadas de los mejores autores españoles, como Cervantes, Yriarte, Quevedo, Torres, etc.* Leon [Lyon]: Librería de Reymann ; París: Brunot, librero, 1803. 2 v.

COLECCION / DE VARIAS PIEZAS / TANTO EN VERSO COMO EN PROSA / SACADAS de los mejores Autores Espa- / ñoles, como CERVANTES, YRIARTE, / QUEVEDO, TORRES, etc. / *Por Don Cristoval PLA.* / TOMO PRIMERO. / [bigote] / EN LEON, / Se hallará en la librería de REYMANN / y comp. / EN PARIS, / En la de BRUNOT, librero calle de / Grenelle Honoré, n.º 13. / [filete] / An XI. – 1803.

Dimensiones y colación: 12° (12,5 cm); A¹², B⁶, C¹², D⁶, E¹², F⁶, G¹², H⁶, I¹², K⁶, L¹², M⁶, N¹²; [1-5], 6-239, [1] p.

Contenido: p. [1]: antep. COLECCION / DE VARIAS PIEZAS / SACADAS / DE LOS MEJORES AUTORES / ESPAÑOLES. / [filete] / TOMO PRIMERO. / [filete]. p. [2]: en bl. p. [3]: port. transcrita. p. [4]: en bl. p. [5]-6: AVIS / DES ÉDITEURS. / [bigote]. p. 7-16: INTRODUCCION. / [bigote], a continuación texto de la introducción. p. [17]-37: [viñeta] / LOS ENEMIGOS / GENEROSOS. / NOVELA. / [bigote], a continuación el texto. p. 38-46: [adorno] / EL LOCO / PRESUMIDO DE DISCRETO. / CUENTO., a continuación el texto. p. 47-100: [adorno] / AMOR / É INGENIO. / NOVELA., a continuación el texto. p. 101-118: [adorno] / EL PUPILAGE / O SEA EL PEDAGOGO / AVARIENTO, / RETRATO CRÍTICO. / [bigote], a continuación el texto. p. 119-134: [adorno] / EL COPLISTA / O EL POETA IGNORANTE. / CRITICA., a continuación el texto. p. [135]-238: LA COMEDIA NUEVA / Ó / EL CAFÉ, / COMEDIA EN DOS ACTOS / EN PROSA., a continuación el texto. Está obra teatral es atribuida a Tomás de Iriarte por Cristóbal Plá. p. 239: [doble filete] / TABLA / De lo que contiene este primer Tomo. / [bigote]. p. [240]: en bl.

COLECCION
DE VARIAS PIEZAS

TANTO EN VERSO COMO EN PROSA

SACADAS de los mejores Autores Espa-
ñoles, como CERVANTES, YRIARTE,
QUEVEDO, TORRES, etc.

Por Don CRISTOVAL PLA.

TOMO PRIMERO.

EN LEON,
Se hallará en la librería de REYMANN
y comp.

EN PARÍS,
En la de BRUNOT, librero calle de
Grenelle Honoré, n.º 13.

An XI. --- 1803.

COLECCION / DE VARIAS PIEZAS / TANTO EN VERSO COMO EN PROSA / SACADAS de los mejores Autores Espa- / ñoles, como CERVANTES, YRIARTE, / QUEVEDO, TORRES, etc. / *Por Don Cristoval PLA.* / TOMO SEGUNDO. / [bigote] / EN LEON, / Se hallará en la librería de REYMANN / y comp. / EN PARIS, / En la de BRUNOT, librero calle de / Grenelle Honoré, n.º 13. / [filete] / An XI. – 1803.

Dimensiones y colación: 12º (12, 5 cm.); A⁶, B¹², C⁶, D¹², E⁶, F¹², G⁶, H¹², I⁶, K¹², L⁶, M¹², N⁵; [1-6], 7-226 p.

Contenido: p. [1]: antep. COLECCION / DE VARIAS PIEZAS / SACADAS / DE LOS MEJORES AUTORES / ESPAÑOLES. / [filete] / TOMO SEGUNDO. / [filete]. p. [2]: en bl. p. [3]: port. transcrita. p. [4]: en bl. p. [5-6]: ADVERTENCIA. / [bigote]., a continuación el texto p. 7-18: [adorno] / APOLO Y DAFNE. / FABULA EN DIALOGO. / [bigote], a continuación el texto. p. 19-39: [adorno] / LOA EN CELEBRACION / DE LOS AÑOS DEL REY / NUESTRO SEÑOR CARLOS III. / [bigote], a continuación el texto. p. 40-50: [adorno] / TRADUCCION / DE UNA EGLOGA / DE VIRGILIO, / *Titire tupatule* comentada y aumentada. / [bigote], a continuación el texto. p. 51-90: [adorno] / EL ELEFANTE / Y OTROS ANIMALES. / [bigote], a continuación el texto con una selección de fábulas de Iriarte. Relación de las fábulas contenidas: El elefante y otros animales (pp. 51-54); El oso, la mona y el cerdo (pp. 55-56); El mono y el titeretero (*sic*) (pp. 56-59); El burro flautista (pp. 59-60); Los dos conejos (pp. 61-62); El pato y la serpiente (pp. 62-63); La rana y el renacuajo (pp. 63-64); La avutarda (pp. 64-65); La cabra y el caballo (pp. 65-67); La abeja y el cuclillo (pp. 67-68); El ratón y el gato (pp. 68-70); El papagayo, el tordo y la marica (p. 70); El lobo el pastor (pp. 71-72); La mona (pp. 72-75); El asno y su amo (pp. 76-77); El erudito y el ratón (pp. 77-79); El avestruz, el dromedario y la zorra (pp. 79-81); El cuervo y el pavo (pp. 81-82); El buey y la cigarra (pp. 82-83); El gato, el lagarto y el grillo (pp. 83-85); La discordia de los relojes (*sic*) (pp. 85-87);

COLECCION
DE VARIAS PIEZAS

TANTO EN VERSO COMO EN PROSA

SACADAS de los mejores Autores Espa-
ñoles, como CERVANTES, YRIARTE,
QUEVEDO, TORRES, etc.

Por Don CRISTOVAL PLA.

TOMO SEGUNDO.

EN LEON,

Se hallará en la librería de REYMANN
y comp.

EN PARIS,

En la de BRUNOT, librero calle de
Grenelle Honoré, n.º 13.

An XI. — 1803.

El ricote erudito (pp. 88-90). p. 91-124: [adorno] / LIBRO / DE TODAS LAS COSAS, / Y OTRAS MUCHAS MAS. / TRATADO PRIMERO., a continuación el texto. p. 125-142: [adorno] / SATIRA / [bigote], a continuación el texto. p. 143-154: [adorno] / EPISTOLA MORAL. / SOBRE LA AMBICION / DE LOS CORTESANOS. / [bigote], a continuación el texto. p. 155-165: [adorno] / IDILIO., a continuación el texto. p. 166-167: [adorno] / QUINTILLAS., a continuación el texto. p. 168-182: [adorno] / ROMANCE., a continuación el texto. p. 183-218: [doble filete] / *COMO puede ser de alguna utilidad / el dar algunas cartas de uso en / el comercio que sirvan de regla / á los principiantes, se han puesto / aquí las siguientes sacadas del / SECRETARIO DE BAN- / CO ESPAÑOL y FRANCES / el mas acreditado y el mas cor- / recto.*, a continuación el texto. p. 219-226: [doble filete] / *Como la lengua Española abunda / de refranes, los tiene tan significativos, y sin contradiccion mas / que ninguna otra lengua de la / Europa, me ha parecido bastante / útil y al mismo tiempo muy agradable dar algunos de los principales con sus explicaciones.*, a continuación el texto.

Tipografía y papel: Red., curs. Papel verjurado; marcas de agua.

Repertorios: Millares I¹².

(50)

Dar dulce sueño al cuerpo fatigado.
 Fruta verde tenemos bien madura ,
 Castañas tiernas de mocollo blando ,
 Queso fresco de leche blanca, y pura.
 Y ya se ven de lexos humeando
 Los techos de las chosas de Pastores :
 Ya van los altos montes aumentando
 Sus sombras, y haciéndolas mayores.

Para no cansar al Lector con obras de la clase precedente , pasamos á las siguientes Fábulas entre las cuales hay muchas de la mas sana crítica y bien escritas.

Son de D. Thomas de Yriarte , Autor á lo que creo de la Comedia *El Cafe* , una de las que , Ingenio alguno de qualquier Nacion que sea á mi modo de pensar , haya dado á luz mas el caso y con un fin mas útil.

(51)

EL ELEFANTE
 Y OTROS ANIMALES.

ALLA en tiempo de entónces ,
 Y en tierras mui remotas ,
 Quando hablaban los Brutos
 Su cierta gerigenza ,
 Notó el sabio Elefante
 Que entre ellos era moda
 Incurrir en abusos
 Dignos de gran reforma.
 Afeárselos quiere ;
 Y á este fin los convoca.
 Hace una reverencia
 A todos con la trompa ;
 Y empieza á persuadirles
 En una arenga docta

D 1

Localización: Breña Alta. *Biblioteca Poggio.*

8. IRIARTE Y NIEVES RAVELO, Tomás de. *Fábulas literarias*. 6^a ed. Málaga: Imprenta de Carreras, 1810

FÁBULAS LITERARIAS / DE / D. TOMAS DE YRIARTE.
/ [filete] / Usus vetusto genere, sed rebus nobis. / PHAED.
LIB. V. PROL. / [filete] / SEXTA EDICIÓN. / [dibujo] / EN
MÁLAGA: / EN LA IMPRENTA DE CARRERAS. / Año
1810. / Se halará en su librería de la Plaza.

Dimensiones y colación: 8° (14 cm); A⁸-I⁸ (las últimas dos pp. en bl.); 172, [2] p.

Contenido: p. 1: port. transcrita. p. 2: en bl. p. 3-4: ADVERTENCIA / DEL EDITOR. / PUESTA AL FERENTE DE LA PRIMERA IMPRESION DE 1782. p. 5-142: texto de la obra. p. 143-144: NOTA. p. 145-152: FABULAS AÑADIDAS. p. 153-168: INDICE / DE LAS FABULAS / Y / DE SUS ASUNTOS. p. 169: FABULAS AÑADIDAS / EN LA ANTERIOR EDICION. p. 170: en bl. p. 171-174: GENEROS DE METRO / USADOS EN ESTAS FABULAS. p. [1-2]: en bl.

Tipografía y papel: Red., curs. Papel verjurado; marcas de agua.

Repertorios: LLORDÉN, Andrés. *La imprenta en Málaga: ensayo para una tipobibliografía malagueña*. [Málaga]: [s. n.], 1973, v. 1, pp. 168.

FÁBULAS LITERARIAS

D E

D. TOMAS DE YRIARTE.

Usus vetusto genere, sed rebus nobis.

PHÆD. LIB. V. PROL.

SEXTA EDICION.



EN MÁLAGA :

EN LA IMPRENTA DE CARRERAS.

Año 1810.

Se hallará en su librería de la Plaza.



Localización: Barcelona. *Biblioteca de Catalunya*, sign. TUS-8-5531. Encuadernación en media piel, restos de óxido, anot. ms., firma de Carlos Nogués.

9. IRIARTE Y NIEVES RAVELO, Tomás de. *Fábulas literarias*. Valencia: Imprenta de Estevan, 1817.

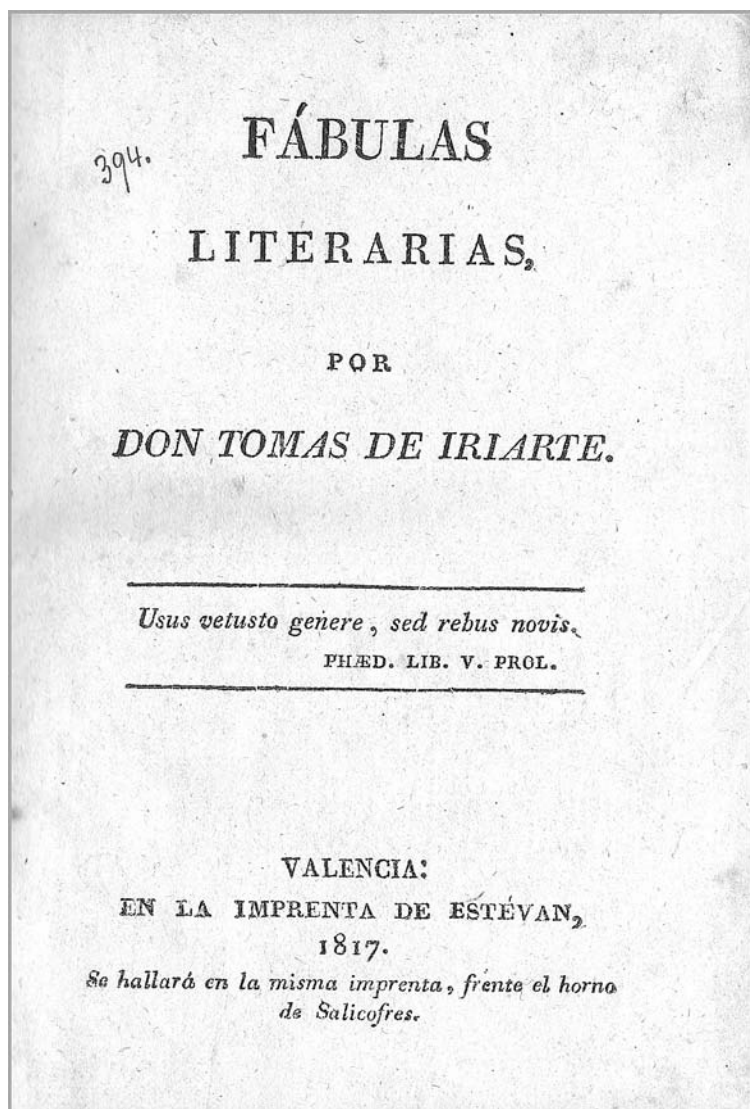
FÁBULAS / LITERARIAS, / POR / DON TOMAS DE IRIARTE. / [filete] / *Usus vetusto genere, sed rebus novis.* / PHAED. LIB. V. PROL. / [filete] / VALENCIA: / EN LA IMPRENTA DE ESTÉVAN, / 1817. / *Se hallará en la misma imprenta, frente el horno / de Salicofres.*

Dimensiones y colación: 8° (14,5 cm); „⁸, 2-8⁸, 9⁴; 136 p. (la última p. en bl.).

Contenido: p. [1]: port. transcrita. p. [2]: en bl. p. [3-4]: ADVERTENCIA DEL EDITOR. p. [5]-124: texto. p. [125]-133: ÍNDICE / DE LAS FÁBULAS Y DE SUS ASUNTOS. p. 133-135: GÉNEROS DE METRO / USADOS EN ESTAS FÁBULAS. p. [136]: en bl.

Tipografía y papel: Red., curs. Papel verjurado.

Localización: Breña Alta. *Biblioteca Poggio*. — Las Palmas de Gran Canaria. *El Museo Canario*, sign. MCA XIX-A-73.



10. IRIARTE Y NIEVES RAVELO, Tomás de. *Fábulas literarias*. Valencia: Imprenta de Ildefonso Mompié, 1817.

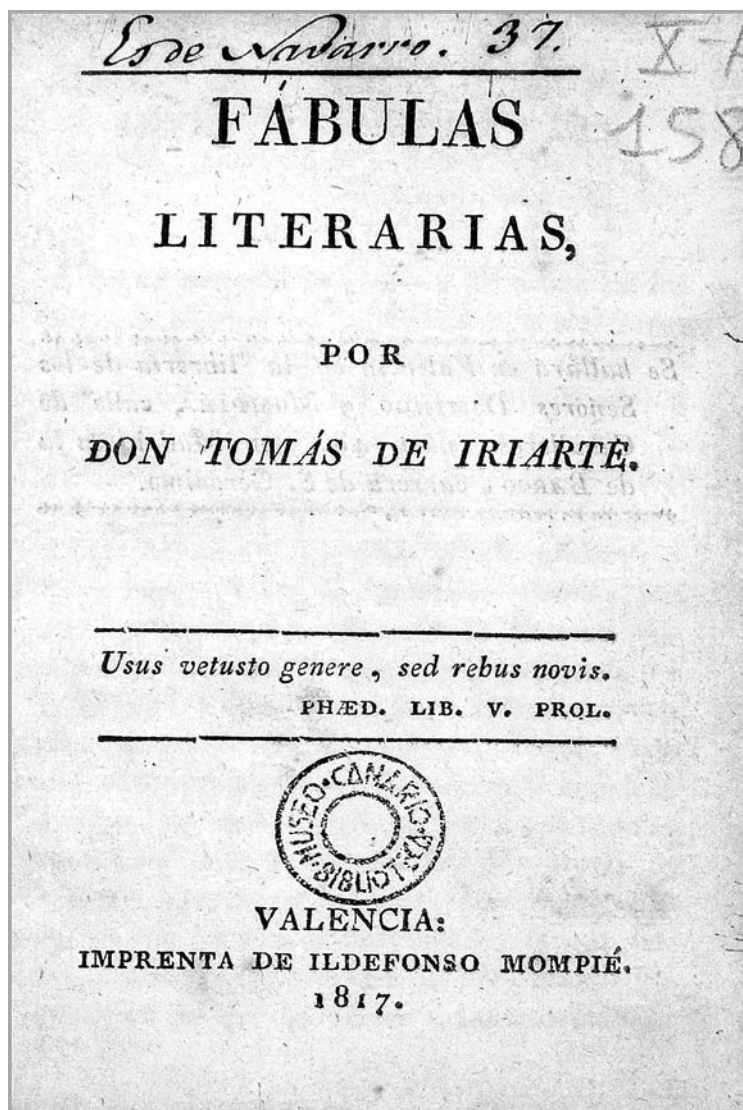
FÁBULAS / LITERARIAS, / POR / DON TOMÁS DE IRIARTE. / [filete] / *Usus vetusto genere, sed rebus novis.* / PHAED. LIB. V. PROL. / [filete] / VALENCIA: / IMPRENTA DE ILDEFONSO MOMPIÉ. / 1817.

Dimensiones y colación: 8° (14,4 cm); [1]^{s-8s}; 127 p.

Contenido: p. [1]: port. transcrita. p. [2]: Se hallará en Valencia [...]. p. [3-4]: ADVERTENCIA DEL EDITOR. p. 5-116: texto de la obra. p. 117-124: ÍNDICE / DE LAS FÁBULAS Y DE SUS ASUNTOS. p. 125-127: GÉNEROS DE METRO / USADOS EN ESTAS FÁBULAS.

Tipografía y papel: Red., curs. Papel verjurado. Pág. [2], «BARCO» en versales; p. [3], «diminutivas» por «diminutas» (la v de diminutivas es una y cortada); p. 6, «arroganre» por «arrogante» y «malicia» por «maliciosa»; p. 8 y 9 (por ejemplo), ojos hacia abajo.

Repertorios: Millares I²⁵; Aguilar Piñal, v. IV, 3900.



Localización: Breña Alta. *Biblioteca Poggio*. — Las Palmas de Gran Canaria. *El Museo Canario*, sign. MCA X-A-158 (2 ejemplares).

11. IRIARTE Y NIEVES RAVELO, Tomás de. *Fábulas literarias*. Valencia: Imprenta de Ildefonso Mompié, 1817.

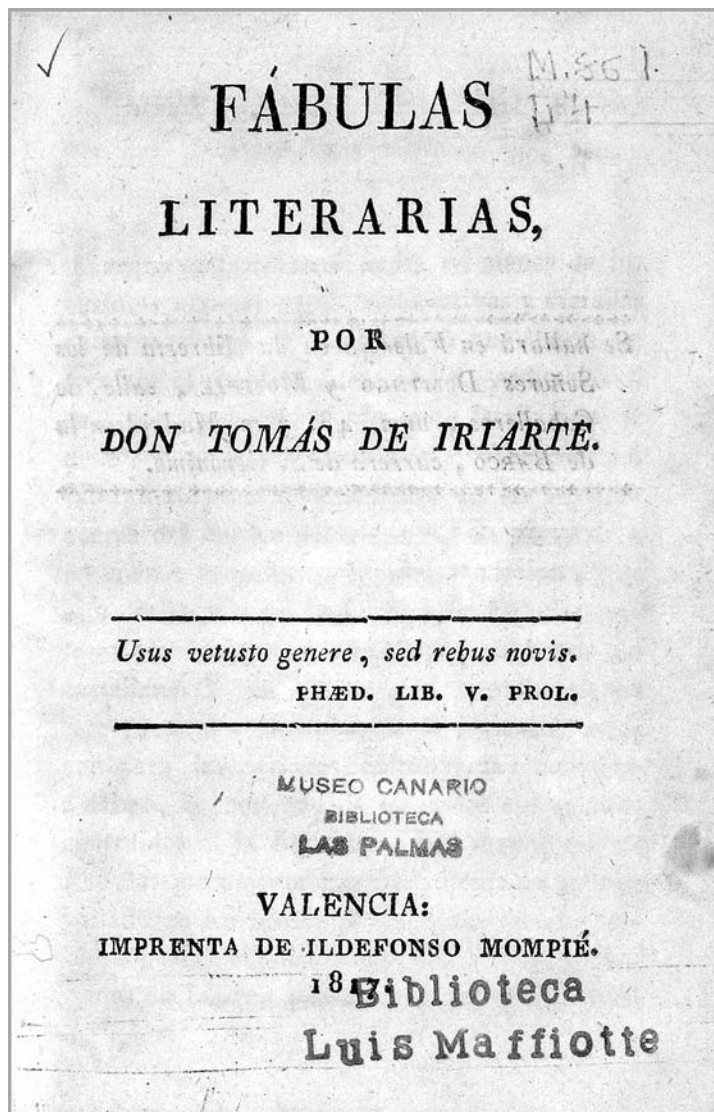
FÁBULAS / LITERARIAS, / POR / DON TOMÁS DE IRIARTE. / [filete] / *Usus vetusto genere, sed rebus novis.* / PHAED. LIB. V. PROL. / [filete] / VALENCIA: / IMPRENTA DE ILDEFONSO MOMPIÉ. / 1817.

Dimensiones y colación: 8° (14,4 cm); [1]⁸⁻⁸⁸; 127 p.

Contenido: p. [1]: port. transcrita. p. [2]: Se hallará en Valencia [...]. p. [3-4]: ADVERTENCIA DEL EDITOR. p. 5-116: texto de la obra. p. 117-124: ÍNDICE / DE LAS FÁBULAS Y DE SUS ASUNTOS. p. 125-127: GÉNEROS DE METRO / USADOS EN ESTAS FÁBULAS.

Tipografía y papel: Red., curs. Papel verjurado. Igual que el anterior, pero errata en la p. 56, donde aparece «(56».

Repertorios: Millares I²⁵; Aguilar Piñal, v. IV, 3900.



Localización: Las Palmas de Gran Canaria. *El Museo Canario*, sign. MCA M-IV-A-22.

12. IRIARTE Y NIEVES RAVELO, Tomás de. *Fábulas literarias*. Valencia: Imprenta de Ildefonso Mompié, 1817.

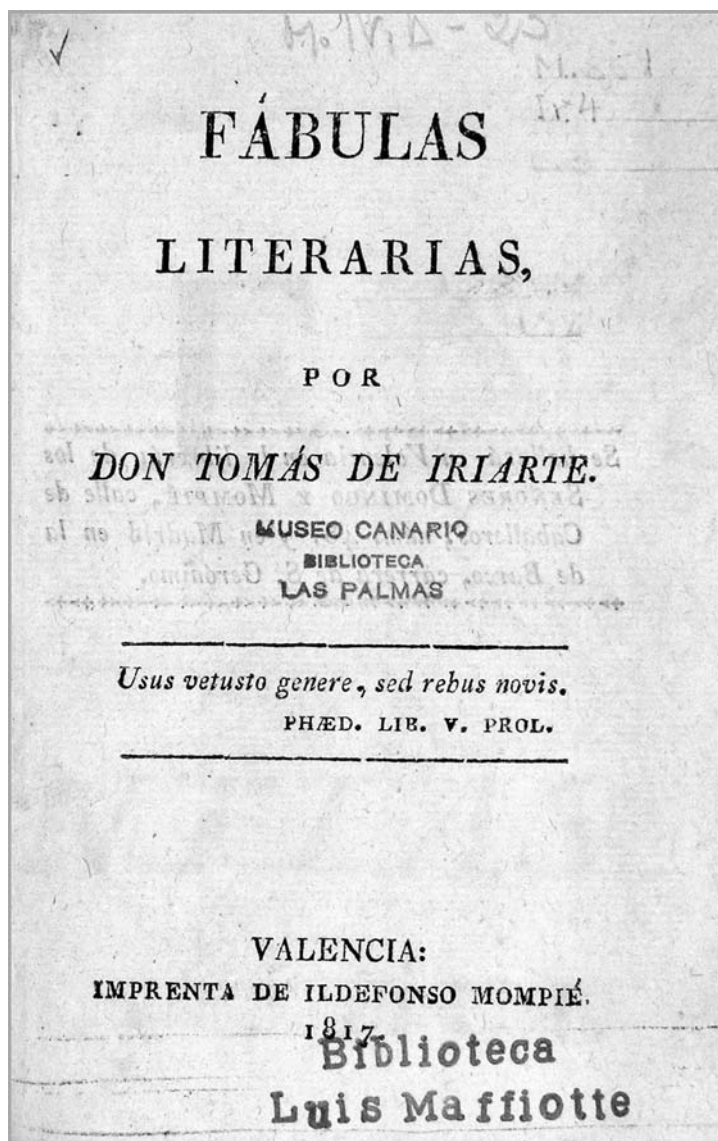
FÁBULAS / LITERARIAS, / POR / DON TOMÁS DE IRIARTE. / [filete] / *Usus vetusto genere, sed rebus novis.* / PHAED. LIB. V. PROL. / [filete] / VALENCIA: / IMPRENTA DE ILDEFONSO MOMPIÉ. / 1817.

Dimensiones y colación: 8° (14,6 cm); [1]^{s-8s}; 127, p.

Contenido: p. [1]: port. transcrita. p. [2]: Se hallará en Valencia [...]. p. [3-4]: ADVERTENCIA DEL EDITOR. p. 5-116: texto de la obra. p. 117-124: ÍNDICE / DE LAS FÁBULAS Y DE SUS ASUNTOS. p. 125-127: GÉNEROS DE METRO / USADOS EN ESTAS FÁBULAS.

Tipografía y papel: Red., curs. Papel verjurado. Pág. [2], «BARCO» en cursivas; p. [3], «diminutas»; p. 6, «arrogante» y «maliciosa»; p. 8 y 9 (por ejemplo), ojos hacia arriba.

Repertorios: Millares I²⁵; Aguilar Piñal, v. IV, 3900.



Localización: Las Palmas de Gran Canaria. *El Museo Canario*, sign. MCA M-IV-A-13 y MCA M-IV-A-23 (ejemplar mutilado: carente de las páginas 123-124).

13. IRIARTE Y NIEVES RAVELO, Tomás de. *Fábulas literarias*. Burdeos: Imprenta de Pedro Beaume, 1825.

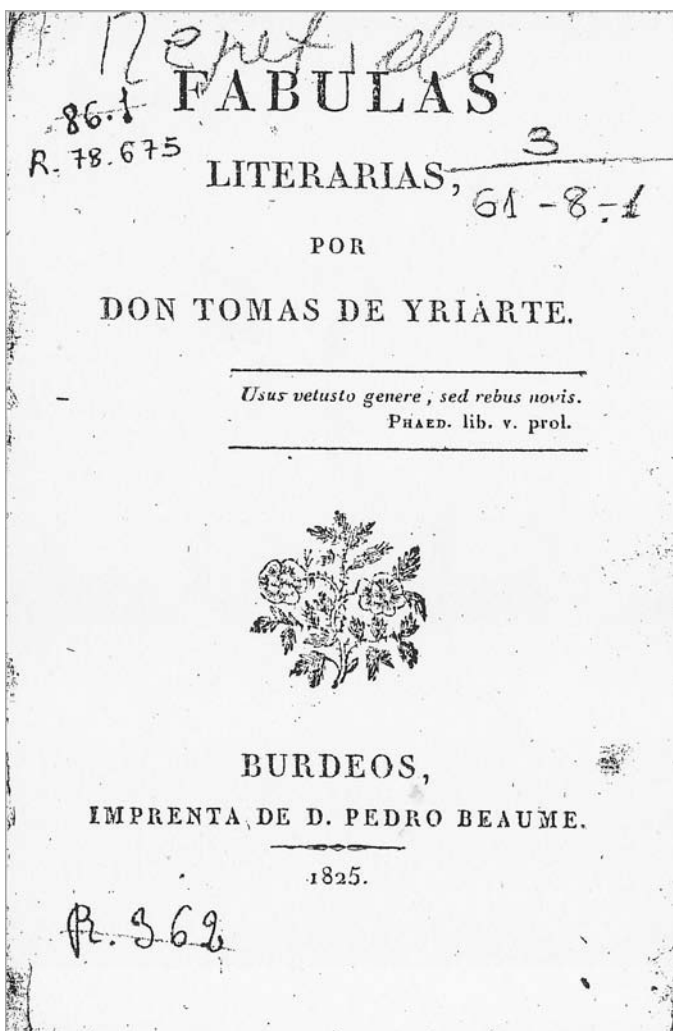
FABULAS / LITERARIAS, / POR / DON TOMAS DE YRIARTE / [filete] / *Usus vetusto genere sed rebus novis.* / PHAED. Lib. V. Prol. / [filete] / [viñeta] / BURDEOS, / IMPRENTA DE D. PEDRO BEAUME, / [bigote] / 1825.

Dimensiones y colación: 8^a (13,5 cm) „¹², 2⁶, 3¹², 4⁶, 5¹², 6⁶, 7¹², 8⁶ (falta última hoja); IV, 138 p. (faltan dos últimas pp. en bl.).

Contenido: p. I: port. transcrita. p. II: en bl. p. III-IV: ADVERTENCIA / DEL EDITOR / [bigote]. p. 1-119: texto. p. [120]: en bl. p. [121]-133: [doble filete] / ÍNDICE / DE LAS / FÁBULAS Y DE SUS ASUNTOS. / [bigote] / p. [134]: en bl. p. [135]-138: [doble filete] / GÉNEROS DE METRO / USADOS EN ESTAS FÁBULAS / [bigote]. (faltan dos últimas pp. en bl.).

Tipografía y papel: Red. curs.; papel verjurado; marcas de agua.

Repertorios: Aguilar Piñal, v. IV, 3905.



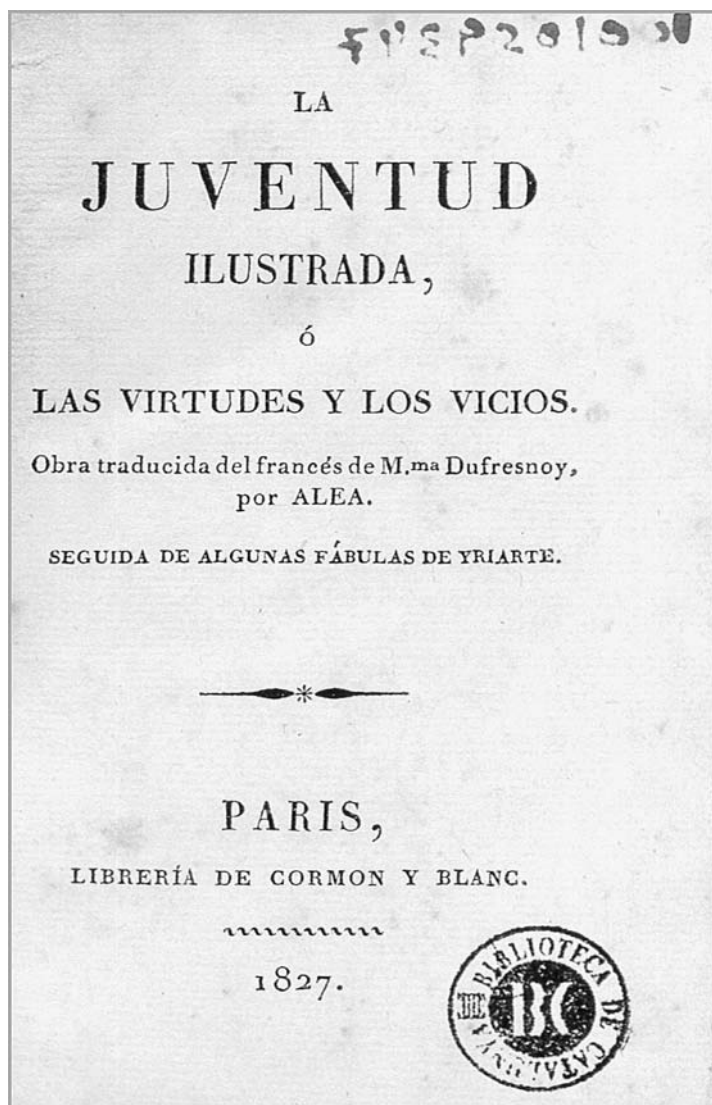
Localización: Madrid. *Biblioteca San Dámaso (Seminario Conciliar)*, sign. 3/61-8-1.

14. DUFRESNOY. *La juventud ilustrada ó Las virtudes y los vicios* / traducida del francés por Alea; seguida de algunas fábulas de Yriarte. París: Libr. De Cormon y Blanc, 1827.

LA / JUVENTUD / ILUSTRADA, / Ó / LAS VIRTUDES Y LOS VICIOS. / Obra traducida del francés de M.^{ma} Dufresnoy, / [bigote] / PARIS, / LIBRERÍA DE CORMON Y BLANC. / [filete ondulado] / 1827.

Dimensiones y colación: 8° (13 cm); π^5 , 14, 1.⁸, 2², 2.⁴, 3⁴, 3.⁸, 4², 4.⁴, 5⁴, 5.⁸, 6², 6.⁴, 7⁴, 7.⁸, 8², 8.⁴, 9⁴, 9.⁸, 10², 10.⁴, 11⁴, 11.⁸, 12², 12.⁴, 13⁴, 13.⁸; X, 239, [1] p.

Contenido: p. I: anteport. p. II: [filete] / Se vende en la Librería de CORMON Y BLANC, / en LYON, calle Sala, n° 30; / en PARIS, calle Montmartre, n° 167. / [filete]. p. III: port. transcrita. p. IV: en bl. p. V-VII: [filete ondulado] / EL TRADUCTOR (I). / [pleca], a continuación introducción del traductor. p. VIII-X: [filete ondulado] / PREFACIO DE LA AUTORA. / [pleca], a continuación el texto. p. 1-211: LA / JUVENTUD / ILUSTRADA, / Ó / LAS VIRTUDES Y LOS VICIOS. / [pleca], a continuación el texto de la obra. p. [212]: en bl. p. 213: ALGUNAS FABULAS / DE / YRIARTE, relación de las fábulas contenidas: El elefante y otros animales (pp. 215-217); El oso, la mona y el cerdo (pp. 218-219); La campana y el esquilón (pp. 219-220); El burro flautista (pp. 220-221); Los dos conejos (pp. 221-222); El león y el águila (pp. 223-224); Los dos huéspedes (pp. 224-225); El pato y la serpiente (pp. 225-226); El jilguero y el cisne (pp. 226- 227); El gozque y el macho de noria (pp. 227- 229); El ruiseñor y el gorrión (pp. 229- 230); El jardinero y su amo (pp. 230-231); Los dos tordos (pp. 231-232); El topo y otros animales (pp. 233-234). p. 235: [filete ondulado] / INDICE / DE LOS CAPÍTULOS. / [pleca]. p. [1]: en bl.



Tipografía y papel: Red., curs.; papel verjurado; marcas de agua.
Localización: Barcelona. *Biblioteca de Catalunya*, sing. TUS-8-1030.

15. DUFRESNOY. *La juventud ilustrada ó Las virtudes y los vicios* / traducida del francés por Alea; seguida de algunas fábulas de Yriarte. Figueras: Imprenta de Antonio Matas, 1830.

LA / JUVENTUD / ILUSTRADA, / Ó / LAS VIRTUDES Y
 LOS VICIOS. / Obra traducida del francés de Madama Du-
 fresnoy, / por ALEA. / SEGUIDA DE ALGUNAS FÁBU-
 LAS DE YRIARTE. / [bigote] / CON LICENCIA. / [ador-
 no] / FIGUERAS: / IMPRENTA DE ANTONIO MATAS. /
 AÑO DE 1830.

Dimensiones y colación: 8° (14,5 cm); 1[*]-12[*]⁸, 13[*]⁴; [6],
 192, [2] pp. (las dos últimas pp. en bl.).

Contenido: p. [1]: port. transcrita. p. [2]: en bl. p. [3-4]: [línea de adorno] / EL TRADUCTOR (I). / [bigote], a continuación introducción del traductor. p. [5-6]: [línea de adorno] / PREFACIO DE LA AUTORA / [bigote], a continuación el texto. p. [1]-165: LA / JUVENTUD / ILUSTRADA, / Ó / LAS VIRTUDES Y LOS VICIOS. / [bigote], a continuación el texto de la obra. p. [166]: en bl. p. 167-188: ALGUNAS FABULAS / DE / YRIARTE. Relación de las fábulas contenidas: El elefante y otros animales (pp. 167-170); El oso, la mona y el cerdo (pp. 170-171); La campana y el esquilon (pp. 171-172); El burro flautista (pp. 172-173); Los dos conejos (pp. 174-175); El león y el águila (pp. 175-176); Los dos huéspedes (pp. 176-178); El pato y la serpiente (pp. 178-179); El xilguero (*sic*) y el cisne (pp. 179- 180); El gozque y el macho de noria (pp. 180- 182); El ruseñor y el gorrión (pp. 182- 183); El jardinero y su amo (pp. 183-184); Los dos tordos (pp. 184-185); El topo y otros animales (pp. 186-188). p. 189-192: [línea de adorno] / INDICE / DE LOS CAPÍTULOS. / [bigote]. pp. [193-194]: en bl.

LA
JUVENTUD

ILUSTRADA,

ó

LAS VIRTUDES Y LOS VICIOS.

Obra traducida del francés de Madama Dufresnoy,
por ALEA.

SEGUIDA DE ALGUNAS FÁBULAS DE YRIARTE.



CON LICENCIA.



FIGUERAS:

IMPRESA DE ANTONIO MATAS,

AÑO DE 1850.

Tipografía y papel: Red., curs.; papel verjurado; marcas de agua.

Localización: Breña Alta. *Biblioteca Poggio.*

9 APÉNDICE II: LISTADO PROVISIONAL DE LAS PRIMERAS EDICIONES DE LAS *FÁBULAS LITERARIAS*

(Se han marcado con un asterisco las ediciones de las que no se ha conseguido localizar ningún ejemplar pero que aparecen descritas en repertorios bibliográficos)

1. — Madrid: Imprenta Real, 1782.
2. — Barcelona: Imprenta de Eulalia Piferrer, 1782.
3. — *Méjico, 1785 [1784].
4. — Madrid: Imprenta de Benito Cano, 1787.
5. — Leipzig: G.I. Göschen, 1788.
6. — Madrid: Imprenta Real, 1792.
- 7A. — Gerona: Imprenta de Antonio Oliva, 1792.
- 7B. — Gerona: Imprenta de Antonio Oliva, 1792.
- 7C. — Gerona: Imprenta de Antonio Oliva, 1792.
- 7D. — Gerona: Imprenta de Antonio Oliva, 1792.
- 7E. — Gerona: Imprenta de Antonio Oliva, 1792.
8. — Lucca: F. Bonsignori, 1793.

9. — Barcelona: Oficina de Gibert y Tutó, 1796.
10. — Porto: Viuva Mallen, Filhos e Companhia, 1796.
11. — Paris: Desenne, 1797.
12. — Paris, 1801.
13. — Madrid: Imprenta Real, 1802.
14. — Gerona: Oficina de Vicente Oliva, 1803.
15. — Lyon: Reymann y Comp.; París: Brunot, 1803.
16. — *Valladolid: Viuda de Santander, 1804.
17. — Valladolid: Viuva de Santander e Filhos, 1804.
18. — London: C. Whittingham, 1804.
19. — Paris: A. Bailleul, 1804.
20. — *Paris: Warée, 1805.
21. — London, 1806.
22. — *Valencia: Josef Estevan y hermanos, 1807.
23. — *Madrid, 1808.
24. — Londres: Imprenta de R. Juigné, 1809.
25. — Málaga: Imprenta de Carreras, 1810.
26. — Isla de León: Miguel Segovia, (ca. 1810).

27. — Madrid: Librería de Viana Razola, 1812.
28. — Madrid, 1812.
29. — Segovia: Imprenta de Espinosa, 1812.
30. — Valencia: Imprenta y Librería de Miguel Domingo, 1814.
31. — Firenze: Guglielmo Platti, 1814.
32. — Zaragoza: Imprenta de Heras, 1815.
33. — Madrid: Imprenta de Núñez, 1815.
34. — Perpiñán: Imprenta de J. Alzine, 1816.
35. — Perpiñán: Imprenta de J. Alzine, 1816.
- 36A. — Valencia: Imprenta de Ildefonso Mompié, 1817.
- 36B. — Valencia: Imprenta de Ildefonso Mompié, 1817.
- 36C. — Valencia: Imprenta de Ildefonso Mompié, 1817.
37. — Valencia: Imprenta de Estevan, 1817.
38. — Sanlúcar: Imprenta de Castillo, 1818.
39. — *Sanlúcar: Imprenta de Castillo, 1818.
40. — Lisboa: Typografia Rollandiana, 1818.
41. — Málaga: Francisco Martínez de Aguilar, 1919.
42. — Valladolid: Imprenta de H. Roldán, 1823.

43. — *Barcelona: Sierra y Martí, 1823.
44. — Burdeos: Imprenta de Pedro Beaume, 1825.
45. — Paris: Librería de H. Seguin, 1825.
46. — Nueva York: Lanuza y Mendia, 1826.
47. — Perpiñán: Alzine, 1826.
48. — París: Librería de Cormon y Blanc, 1827.
49. — Brescia: Nicolo Bettoni, 1828.
50. — Burdeos: Lawalle el joven, 1829.
51. — *Lyon: Cormon et Blanc, [¿?]
52. — Figueras: Imprenta de Antonio Matas, 1830.
53. — Madrid: Imprenta de Sancha, 1830.